

LE TARGUM DE QOHELET – MANUSCRIT URBINATI 1

Traduction et commentaire

F. Manns

TRADUCTION

1. Paroles de divination¹ prophétisées par Qohélet, qui est Salomon, fils de David, roi qui était à Jérusalem.

2. Quand Salomon, roi d'Israël, vit dans l'Esprit saint le royaume de Ro-boam, son fils, qui se diviserait d'avec Jéroboam², fils de Nebat, et Jérusalem et le Temple qui allaient être détruits, et le peuple des fils d'Israël qui serait banni, il dit dans sa parole³ (Memra) : Ce monde est vanité des vanités⁴, vanité tout ce que j'ai peiné, moi et mon père David, tout est vanité.

3. Quel profit y a-t-il pour l'homme après sa mort de tous ses efforts qu'il a faits sous le soleil en ce monde⁵, à moins qu'il ne s'occupe de l'étude de la Loi, pour recevoir une récompense pleine dans le monde à venir⁶ devant le Maître du monde.

1. Qohelet est considéré comme un livre prophétique dans le Targum. Salomon est également classé parmi les prophètes dans la littérature rabbinique. *Sota* 48b, dans une tradition de R. Huna déclare que David, Samuel et Salomon furent les premiers prophètes. Tg 1 R 5,13 affirme que ses prophéties concernent surtout sa descendance royale : "Salomon prophétisa au sujet des rois de la maison de David qui sont destinés à régner dans ce monde et dans le monde à venir du Messie".

2. Cf. Tg Qoh 2,18; 4,15-16; Tg Ct 8,11-12. Cependant 1 R 11,31 attribue l'annonce du schisme à Ahiyya le Silonite comme un châtement qui frappera Salomon parce qu'il a adoré d'autres dieux. D'autres prophéties de Salomon concernent le Temple (2,4; 3,11; 4,17; 7,4) et l'exil (1,12; 7,4; 10,6). Les péchés de Jeroboam sont rappelés en Tg Ruth 4,20; Tg Ct 5,4 et Tg Qoh 3,11.

3. L'expression 'mr *bmyryh* (1,2; 8,17; 12,8) signifie : il se dit à lui-même et équivaut à l'hébreu 'mr *blbw*. Le verbe 'mryt *bmyry* (2,1; 6,3; 7,23; 8,14; 9,16) signifie : Je me suis dit.

4. Origène, *Homélie sur les Nombres* 11,8. Qoh 1,2 est rapproché d'Is 48,22 et 57,21.

5. Dans le Targum l'expression "sous le soleil" est interprétée "dans ce monde". Le sens local de *tht* est remplacé par le sens temporel. Cf. *Sab* 30b : "A l'école de R. Jannai ce verset signifie : de la peine qu'il se donne sous le soleil l'homme ne tire aucun avantage, mais de celle qu'il se donne pour ce qui a été créé avant le soleil (c'est-à-dire la Loi) un avantage lui revient". La Loi créée avant le monde permet d'accéder au monde futur. Cf. Tj I et TN Gen 3,24; *Abot* 5,6; *Mekilta de R. Ismaël*, Ex 16,32; *Pirque de Rabbi Eliézer* 3; *Pes* 54a; *Ned* 39b; *Sifre*, Dt 33,21.

6. La récompense est donnée dans ce monde et dans le monde à venir en Tg Qoh 2,11; Tg Ruth 2,12; Tg Est 1,1; *Abot* 2,7.

4. Le roi Salomon dit en esprit prophétique : Une bonne génération de justes quitte le monde à cause des péchés d'une mauvaise génération de méchants⁷ destinée à venir après elle, et la terre pour les générations des générations demeure pour réserver la punition qui vient sur le monde à cause des péchés des fils d'homme.

5. Le soleil se lève le jour à l'Orient et le soleil se couche la nuit à l'Occident, vers son lieu il aspire, il traverse l'abîme⁸ et se lève le lendemain là où il s'était levé la veille.

6. Il parcourt tout le sud le jour et retourne au nord la nuit⁹, traversant l'abîme il tourne, tourne, et se rend au vent du sud à la saison de *nisan* et de *tammouz*¹⁰, et sur ses circuits il aspire à se lever au vent du nord à la saison de *tishri*¹¹ et de *tebet*. Il sort par les fenêtres de l'Orient le matin et il entre par les fenêtres de l'Occident le soir.

7. Tous les fleuves et toutes les sources d'eau coulent et se déversent dans les eaux de l'Océan qui entoure le monde comme un anneau¹², mais l'Océan ne se remplit pas, et là où les fleuves coulent et se déversent, de là elles retournent en distillant des canaux de l'abîme.

8. Les premiers prophètes¹³ se sont occupés de toutes choses qui doivent se produire dans le monde mais ils ne purent découvrir leur fin, c'est pourquoi aucun homme n'a d'autorité pour dire ce qui arrivera après lui¹⁴ et l'oeil est incapable de voir tout ce qui arrivera dans l'univers, l'oreille ne peut se remplir d'entendre tous les faits de tous les habitants de la terre.

9. Ce qui fut auparavant sera ensuite, et ce qui fut réalisé dans le passé sera réalisé dans l'avenir jusqu'à la fin de toutes les générations du monde, il n'est aucune chose nouvelle dans ce monde sous le soleil.

10. Il est une chose dont les gens disent : Vois, c'est une chose nouvelle ! Elle fut déjà pour le monde dans les jours des générations qui furent avant.

7. *BQ* 60a.

8. C'est-à-dire l'océan sur lequel la terre flotte. Cf. *Pirqa de Rabbi Eliézer* 5.

9. *BB* 25b et *Pirqa de Rabbi Eliézer* appliquent au soleil ce que le texte biblique attribue au vent.

10. *Tj I Dt* 28,12; *J. Er* 5,1.

11. Les mois de *Nisan*, *Tammouz* et *Tishri* sont associés à des événements importants dans l'histoire du déluge selon *Tj I Gen* 8,4-12. Le calendrier est d'inspiration divine selon *Tj I Dt* 16,1.

12. Cf. *Er* 22b.

13. *Tg Qoh* 8,17.

14. *Hag* 2,1.

11. Les générations anciennes n'ont nul souvenir et même les suivantes qui viendront après elles ne laisseront aucun souvenir dans les générations qui existeront au temps du roi Messie¹⁵.

12. Quand le roi Salomon était assis sur son trône royal, son coeur se vanta alors qu'il se réjouissait de son opulence¹⁶, il transgressa le décret de la Parole du Seigneur¹⁷, et rassembla des chevaux, des chars et de nombreux cavaliers, il accumula argent et or pour se réjouir, il épousa des femmes provenant des peuples étrangers. Immédiatement le courroux du Seigneur se déchaîna contre lui¹⁸, il envoya contre lui Asmodée, le roi des démons, qui le chassa de son trône royal¹⁹. Il lui ôta l'anneau de son doigt en sorte qu'il aille vagabonder et errer dans le monde afin de lui donner une leçon. Il parcourut les villes fortifiées des provinces et les villes fortifiées de la terre d'Israël, pleurant et suppliant, il disait : Je suis Qohélet - car son nom avait été Salomon auparavant -, j'étais roi sur Israël à Jérusalem²⁰.

13. J'ai mis tout mon coeur pour demander un enseignement de devant le Seigneur, quand il m'apparut à Gabaon²¹ pour m'interroger et me demander ce que je voulais de Lui. Et je ne Lui ai demandé rien d'autre que la sagesse pour distinguer entre bien et mal et rien d'autre que l'intelligence de tout ce qui advient sous le soleil en ce monde. J'ai vu que toutes les actions des fils d'homme pécheurs sont une occupation mauvaise que le Seigneur a donnée aux fils d'homme pour les humilier.

14. J'ai vu toutes les actions des hommes réalisées sous le soleil dans ce monde, et voici, tout est vanité et coeur brisé²² (brisure d'esprit).

15. *Ber* 12b : "Ben Zoma demanda aux sages : 'Le souvenir de la sortie d'Égypte sera-t-il encore présent aux jours du Messie ?'"

16. 1 R 10,14.

17. Désobéir à la Parole de Dieu entraîne un châtement : Cf. Tg Ruth 1,4; Tg Lam 1,17,20. Le terme *Memra* est un anthropomorphisme. Voir M. Klein, *Anthropomorphisms and Anthropopatisms in the Targumim to the Pentateuch*, Jerusalem 1982, 125-134.

18. La colère de Dieu est mentionnée en Tg Ct 1,9; Tg Lam 1,2.

19. Tg Ct 3,8 et 4,6 fait état des rapports de Salomon avec les démons. Cf. Tg Qoh 2,5 et Tj I Nb 6,2.

20. Cette légende, commentée dans le Talmud de Jérusalem (*Sanh* 2,6,20c) et dans le Talmud de Babylone (*Git* 68ab), ainsi que dans les midrashim (*Nb* R 11,3), sera exploitée par la mystique juive. Dans le Talmud de Jérusalem Salomon est déposé de son trône par un ange, parce qu'il est pécheur. C'est l'ange qui occupe sa place. Dans le Talmud de Babylone, Asmodée occupe le harem de Salomon. Le châtement pour ceux qui désobéissent à la Parole de Dieu est souligné en Tg Ruth 1,4; Tg Lam 1,17,20.

21. 1 R 3,5. Ce texte renforce l'identification de Qohélet avec Salomon.

22. Littéralement : *tbyrt rwh* : "brisure de souffle". Jérôme traduit *adflictio spiritus*.

15. L'homme dont les chemins ont été tortueux en ce monde, qui est mort en les suivant et ne s'est pas converti, n'a pas la faculté de réparer après sa mort²³. Et l'homme qui est privé de la Loi et des commandements dans sa vie, après sa mort il n'a pas la faculté d'être du nombre des justes dans le jardin d'Éden.

16. Moi j'ai dit dans les pensées de mon coeur : Voici que moi j'ai accumulé et amassé plus de sagesse que tous les sages qui furent avant moi à Jérusalem et mon coeur a joui de beaucoup de sagesse et d'instruction.

17. J'ai appliqué mon coeur à connaître la sagesse et les intrigues du règne²⁴, j'ai examiné le savoir et l'intelligence²⁵, pour comprendre que cela même signifie un coeur brisé pour l'homme qui peine pour les trouver.

18. Car l'homme qui a multiplié la sagesse, quand il pêche et ne se repent pas, accroît la colère de devant le Seigneur, et celui qui amasse la connaissance dans sa jeunesse et meurt²⁶, accroît la douleur dans le coeur de ses parents.

II. 1. Moi j'ai dit en mon coeur : Maintenant, j'irai et j'expérimenterai la joie et j'irai voir la bienveillance de ce monde. Mais quand les afflictions et les souffrances fondirent sur moi, je dis dans ma parole (Memra) : Voici, même cela est vanité.

2. Durant mon trouble j'ai dit à propos du rire : C'est de la moquerie. A propos de la joie : quel profit y a-t-il pour l'homme qui l'a produite²⁷ ?

3. J'ai décidé mon coeur à entraîner mon corps dans les maisons du vin, tandis que mon coeur se comportait avec sagesse, et à m'attacher à la folie des jeunes hommes, jusqu'à ce que je discerne et voie quelles choses parmi elles sont bonnes pour les fils d'homme, pour qu'ils les fassent tant qu'ils subsistent dans ce monde sous le soleil, le nombre des jours de leur vie.

4. Je fis beaucoup de bonnes œuvres²⁸ à Jérusalem. Je me bâtis des maisons : un Temple pour faire l'expiation pour Israël, une maison d'ivoire pour la cour et une chambre sculptée pour l'école des sages²⁹. Je planterai

23. AZ 3a; Hag 9a; Ruth R 3,3.

24. *Hwllwt* (folies) est interprété comme *hwllhwt dmlkwt* (intrigues du gouvernement). *Malkout* désigne le pouvoir romain.

25. *Sklwt* (folie) est interprété comme *swklntw* (intelligence). Cf. *Qoh R* 2,3.

26. *Qoh R* 7,2; *Gen R* 62,2. La mort prématurée est considérée comme un châtement en Tg Ruth 1,5; Tg Ct 2,11; Tg II Est 1,1.

27. *Qoh R* 2,2§4.

28. *Qoh R* 2,4§1 : "Je fis de grandes oeuvres" se rapporte au trône d'ivoire dont parle 1 R 10,18.

29. 1 R 7,7.

des vignes³⁰ à Jabné³¹, pour que moi et les sages du Sanhédrin en buvions le vin et aussi pour les libations de vin nouveau et de vin vieux sur l'autel.

5. Je fis un jardin irrigué³² et des vergers, et j'y semai toutes sortes d'herbes : certaines bonnes à manger, d'autres bonnes à boire, d'autres bonnes pour les remèdes, toutes sortes d'essences parfumées. J'y plantai des arbres stériles³³ (*ylny srq*) et tous les arbres aromatiques que les démons (*mzyqym*) m'avaient rapportés³⁴ et avaient transportés pour moi de l'Inde³⁵, ainsi que toutes sortes d'arbres fruitiers. Son extension allait des fortifications de la ville de Jérusalem jusqu'au bord des eaux de Siloé³⁶.

6. J'ai examiné des citernes d'eau : lesquelles conviennent pour irriguer les arbres, lesquelles conviennent pour irriguer les plantes, et je me suis fait des fontaines pour irriguer même des futaies où poussent de nombreux arbustes qui seront brûlés.

7. J'acquis des esclaves et des servantes parmi les enfants de Cham et d'autres peuples étrangers, des économes chargés de la subsistance de ma maison pour m'alimenter³⁷, ainsi que les gens de ma maison, douze mois sur douze, et un pour me sustenter le mois supplémentaire³⁸. J'eus même un troupeau de taureaux et de chèvres, plus important que toutes les générations qui me précédèrent à Jérusalem.

8. J'accumulai aussi pour moi des trésors d'argent et d'or³⁹, et même les balances et les justes bascules je les fabriquais avec de l'or fin⁴⁰. Les trésors des rois et des provinces me furent apportés en tribut. Je fis dans le

30. *Ct R* 8,11,2 explique *Ct* 8,11 : "Salomon avait une vigne à Baal Hamon" en l'appliquant au Sanhédrin. Cf. *Qoh R* 2,9.

31. *Ed* 2,4 : "R. Ismaël dit trois choses dans la vigne de Yabné". *J. Ber* 4,32a.

32. *Jer* 39,4; 52,7; *Ne* 3,15.

33. L'expression se retrouve en *Tj I Gen* 1,29.

34. En *Qoh R* 2,5§1 les démons arrosent les arbres. Salomon avait une puissance spéciale sur les démons : Flavius Josèphe, *Ant* 8,44-45; *Testament de Salomon* 1; *Qoh R* 2,5; *Tg II Esther* 1,3; *Tg Ct* 3,8; 4,6.

35. *Qoh R* 2,5

36. Selon *Zab* 1,5 la source de la piscine de Siloé se trouve au centre de la Terre Sainte.

37. *Sanh* 12a : "Le roi Salomon avait douze préfets sur tout Israël. Ils pourvoient à la subsistance du roi et de sa maison, chacun devant y pourvoir un mois par an".

38. En *1 R* 4,19 : "Il y avait un seul gouverneur pour le pays". En *Sanh* 12a Rab Juda et Rab Nahman expliquent ce texte différemment. Pour Rab Juda le texte signifie : "Il avait en charge l'ensemble". Pour Rab Nahman il signifie : "Il correspondait au mois intercalaire".

39. *R* 10,14. *J. Sanh* 2,6.

40. *Qoh R* à 2,1.

Temple des instruments de musique, afin que les lévites accompagnent avec eux les sacrifices; des lyres et des flûtes pour que jouent avec elles des chanteurs et des chanteuses⁴¹ dans la maison de vin, et les enchantements des fils de l'homme : des bains publics⁴², des thermes, des tuyaux qui débitent des eaux tièdes et des tuyaux qui débitent des eaux chaudes⁴³.

9. Je rassemblai la fortune, j'accumulai les richesses plus que toutes les générations qui étaient avant moi à Jérusalem, mais ma sagesse demeurait avec moi et m'aidait.

10. Toutes les questions que me posaient les sages du Sanhédrin⁴⁴, concernant le pur et l'impur, l'innocent et le coupable⁴⁵, je ne leur refusai pas l'explication du cas et je ne privai pas mon cœur de toute la joie de [l'étude de] la Loi, elle était pour moi bienvenue. Mon cœur se réjouissait de la sagesse qui m'avait été donnée de devant le Seigneur, plus qu'à tous les fils d'homme. La joie que j'éprouvai avec elle fut plus grande que toutes mes peines. Et ceci fut la bonne part qui me revint, recevoir une récompense entière dans le monde à venir⁴⁶ pour tout mon tourment.

11. Et moi je regardais toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et la peine que j'avais connue pour les faire, et voici tout était vanité et cœur brisé, il n'y a pas de bénéfice en elles sous le soleil dans ce monde, en revanche j'ai une récompense entière pour les bonnes actions dans le monde à venir.

12. Et moi je regardais pour voir la sagesse, et l'intelligence : quel profit tire l'homme de prier après le décret du Roi et après la désolation⁴⁷, car déjà la décision a été prise à son sujet et a été exécutée pour lui ?

13. Et moi je vis dans l'Esprit Saint qu'il y a plus de profit pour la sagesse que pour la folie comme il y en a plus pour la lumière du jour que pour les ténèbres de la nuit.

41. *Srym wsrwt* est interprété en *Sanh* 68a comme des noms d'instruments de musique.

42. *Qoh* R 2,8§2 emploie *dymisywt* comme le Targum Qohelet. Cf. *Sanh* 68a interprète l'expression : "les délices des hommes" comme *brykwt* (piscines) et *mrhs'wt* (bains publics).

43. 1 R 10,15 parle des redevances versées à Salomon par tous les rois d'Arabie et les gouverneurs du pays. Les mots *shdh wshdwt*, que le Targum dérive de la racine *sd'* (verser), ont été traduits par *scyphos* et *uerceos* (tuyaux qui versent l'eau chaude et l'eau froide) dans la Vulgate.

44. Le Sanhédrin est symbolisé par les yeux. Cf. *Ct R* 1,15; 4,1. L'origine de ce symbole se trouve en Nb 15,24.

45. Salomon est juge de la pureté et de l'impureté, de l'innocence et de la culpabilité : Cf. Tg Cant 7,3.

46. La part signifie la part au monde à venir. Cf. Jn 13,8; *Sanh* 10,1.

47. *Ber* 8,3.

14. Le sage regarde au début ce qui plus tard arrivera à la fin⁴⁸, il prie et élimine du monde les décrets mauvais; le fou marche dans les ténèbres. Mais je sais aussi, moi, que si le sage ne prie pas pour éliminer du monde les décrets mauvais, quand la calamité surviendra dans le monde, un même sort les attend tous ensemble.

15. Et moi j'ai dit en mon coeur : Il m'arrivera selon le destin du roi Saül qui se déroba et ne veilla pas à la prescription ordonnée au sujet d'Amaleq, la royauté lui fut enlevée, tel sera mon destin à moi aussi; et pourquoi ai-je été plus sage que lui à ce sujet ? Et j'ai dit en mon coeur que cela aussi est vanité et il n'est rien d'autre que l'ordonnance de la Parole du Seigneur.

16. Car le souvenir du sage n'est pas avec celui de l'insensé dans le monde à venir. Et après le décès de l'homme, ce qui fut déjà en ses jours, quand viendront les jours futurs qui seront après lui, tout sera révélé, et comment les fils d'homme peuvent-ils dire que la mort des justes sera comme la mort du pécheur ?

17. Et moi je hais toute vie mauvaise⁴⁹, car mauvaise est pour moi l'œuvre mauvaise qui est accomplie contre les fils d'homme sous le soleil dans ce monde, car tout est vanité et coeur brisé.

18. Et moi je hais toute la peine que j'ai connue sous le soleil dans ce monde, parce que j'ai laissé un fils, Roboam, qui viendra après moi; or surviendra Jéroboam, fils de Nebat⁵⁰, qui lui enlèvera des mains dix tribus et héritera de la moitié du royaume.

19. Et qui sait s'il sera sage ou insensé le roi qui me succédera ? Il possédera pourtant toute la peine dont j'ai peiné pour faire des acquisitions ainsi que des efforts dans ma sagesse sous le soleil dans ce monde. J'ai médité dans mon coeur et j'ai dit une fois encore : Cela aussi est vanité.

20. Et de nouveau j'ai orienté mon coeur vers la peine dont j'ai peiné sous le soleil en ce monde, parce que c'est un coeur plus sage et plus intelligent que le coeur de tous les hommes et parce qu'il m'a été donné avisé de devant le Seigneur.

21. Car il y a un homme qui a peiné dans la sagesse, l'intelligence et le droit et qui meurt sans enfant, et il doit abandonner sa part à un homme qui n'y a pas peiné, cela aussi est vanité et grand mal.

48. *Abot* 2,9.

49. *Qoh R* 2,17§1.

50. Cf. 1,2.

22. Car quel avantage tire l'homme de toute sa peine et du coeur brisé qu'il a connus sous le soleil dans ce monde ?

23. Car tous ses jours sont douleurs et ses occupations l'excitent, même la nuit il ne dort pas à cause des pensées de son coeur : cela aussi est vanité.

24. Il n'y a rien de plus beau pour l'homme que de manger et de boire et de montrer devant les hommes son âme épanouie, d'accomplir les commandements du Seigneur⁵¹, de marcher sur la voie arrangée devant lui, afin de tirer avantage de sa peine. Même en cela j'ai vu que l'homme qui prospère dans ce monde⁵² le doit à la main du Seigneur, qui a décrété que ce sera son destin.

25. Car qui approfondit les paroles de la Loi et quel est l'homme qui se préoccupe du jour du grand jugement qui viendra, en dehors de moi ?

26. Car à l'homme dont les actions sont parfaites devant le Seigneur, Il donne sagesse et intelligence dans ce monde et joie avec les justes dans le monde à venir, quant à l'homme pécheur, Il lui donne une mission mauvaise - collecter de l'argent (*mmwn*) et amasser de grands biens - pour qu'ils lui soient enlevés et soient donnés à l'homme qui plaît au Seigneur : cela aussi est vanité pour les pécheurs et coeur brisé.

III. 1. Un moment vient pour tout homme⁵³ et un temps pour chaque activité sous le soleil :

2. Un temps choisi pour enfanter des fils et des filles et un temps choisi pour exécuter les fils rebelles et dévoyés⁵⁴, les exécuter en les lapidant⁵⁵ selon la sentence des juges, un temps choisi pour planter un arbre et un temps choisi pour déraciner l'arbre planté.

3. Un temps choisi pour tuer au combat⁵⁶ et un temps choisi pour guérir le malade en danger, un temps choisi pour détruire les constructions et un temps choisi pour reconstruire les ruines.

51. Cf. 8,15. Tous les passages qui parlent de nourriture et de boisson sont appliqués à la Loi. Cf. *Qoh R* 2,24§1.

52. Jeu de mots entre *b'mlw* (en son travail) et *b'wlmw* (en ce monde). Cf. *Qoh R* 2,24§1.

53. *Qoh R* 3,1§1 applique ce texte à Adam, à Noé et à Abraham.

54. Dt 21,18-21; Ps 78,8; Si 18,32-19,1; Pr 23,20-22; Lc 7,31-35; *Sanh* 68b-72a. Jérôme applique ce verset à Israël : "Un temps pour enfanter et planter Israël; un temps pour mourir et le porter en exil. Un temps pour les tuer en Égypte et un temps pour les libérer de l'Égypte".

55. L'expression "tuer avec des pierres" se retrouve en Tj 1 Nb 14,10; Dt 13,11; 14,10. *Sanh* 7,4 donne la liste de ceux qui doivent être lapidés.

56. *Qoh R* 3,3§1.

4. Un temps choisi pour pleurer un mort⁵⁷ et un temps choisi pour rire d'un moqueur⁵⁸, un temps choisi pour prononcer l'éloge funèbre d'un mort et un temps choisi pour danser à une noce.

5. Un temps choisi pour ouvrir un amas de pierres et un temps choisi pour amasser des pierres pour un édifice⁵⁹, un temps choisi pour embrasser une femme et un temps choisi pour éviter d'embrasser dans la période des sept jours de deuil⁶⁰.

6. Un temps choisi pour solliciter des possessions et un temps choisi pour vendre l'argent, un temps choisi pour garder des possessions et un temps choisi pour jeter des biens dans la mer au moment de la grande tempête⁶¹.

7. Un temps choisi pour déchirer le vêtement à cause d'un mort⁶² et un temps choisi pour recoudre la déchirure, un temps choisi pour cacher la dispute et un temps choisi pour prononcer des paroles querelleuses⁶³.

8. Un temps choisi pour aimer quelqu'un et en faire son ami, et un temps choisi pour haïr⁶⁴ le pécheur, un temps choisi pour faire la guerre et un temps choisi pour faire la paix.

9. Quel avantage tire le cultivateur qui peine pour se constituer des trésors et pour amasser de l'argent s'il n'est pas aidé par le destin (*mazal*)⁶⁵ d'en haut ?

10. J'ai vu le genre de souffrance et de misères que le Seigneur donne aux fils d'homme qui sont des méchants, afin de les humilier⁶⁶.

11. Le roi Salomon dit en esprit prophétique : Le Seigneur a fait toute chose appropriée en son temps. Car il vit que la querelle qui éclata à

57. *Qoh R* 3,4§1.

58. Jérôme commente ce verset en citant Lc 7,32 : "Cette génération ressemble à des gamins assis sur une place qui s'interpellent en disant : Nous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé; nous avons entonné des chants de deuil et vous n'avez pas pleuré" ?

59. Jérôme cite Mt 3,9 : "De ces pierres Dieu peut susciter des fils à Abraham".

60. *MQ* 22b. Le verbe *gpf* n'est pas le verbe habituel pour désigner les relations conjugales.

61. Jonas 1,7. Cf. *Qoh R* 3,6§1.

62. *MQ* 22b.

63. *Sab* 30 b discute les textes de Pr 26,4 et Pr 26,5 qui s'opposent.

64. Jérôme interprète le verset au sens historique : il y a eu un temps pour aimer la loi et ses institutions et un temps pour les haïr lorsque la grâce de l'Évangile a été donnée.

65. Cf. 4,9; 5,17; 6,2; 7,15.27; 9,11; 10,6; 11,8. Voir aussi les parallèles de *Sab* 156a, *MQ* 28a. L'influence des planètes s'exerce sur le caractère et le destin des hommes. Les textes qui parlent du *mazal* prouvent que la tradition pharisaïque n'a pas éliminé l'astrologie populaire (9,12), bien que le targum contienne un avertissement sévère contre l'étude et la pratique de l'astrologie (11,4).

66. Le verbe *l'nwt* est interprété au piel.

l'époque de Jéroboam, fils de Nebat, aurait dû se produire à l'époque de Chéva, fils de Bikri⁶⁷, elle fut retardée et éclata à l'époque de Jéroboam⁶⁸. Car si elle s'était produite à l'époque de Chéva, fils de Bikri, le Temple n'aurait pas été construit⁶⁹ à cause de l'affaire des veaux d'or que fabriqua Jéroboam le pécheur⁷⁰, et qu'il plaça à Bethel et à Dan, et il établit des gardes sur les chemins qui arrêtaient les pèlerins⁷¹. C'est pourquoi elle fut retardée jusqu'à l'époque où fut construit le Temple, afin que les Israélites ne tardent pas à l'édifier. Même le grand nom qui était écrit et explicité sur la pierre de fondation⁷² leur fut caché⁷³, car était connu devant Lui le penchant au mal qui était dans leur cœur, et s'il avait été transmis aux hommes⁷⁴, ils en auraient fait usage et auraient découvert à travers lui ce qui allait arriver dans la suite des jours jusqu'à la fin des temps. Même le jour de la mort leur fut caché⁷⁵, afin que nul ne sache dès le commencement ce qui arrivera au bout.

12. Le roi Salomon dit : J'ai su en esprit prophétique que rien n'est bon pour les hommes excepté de trouver sa joie dans la Loi⁷⁶ et bien faire durant les jours de leur vie.

13. Et aussi, tout homme qui mange et boit et expérimente le bonheur durant ses jours, puis fait hériter ses enfants de tout son labeur au moment de sa mort, c'est un présent qui lui a été concédé de devant le Seigneur.

14. J'ai su en esprit prophétique que tout ce que le Seigneur faisait dans le monde, bien ou mal, tout ce qui a été décrété par sa bouche, dure à jamais; aucun homme⁷⁷ n'a le pouvoir d'y ajouter et nul n'a le pouvoir d'en

67. Cheva se révolta contre David (2 Sam 20,1-22).

68. *Sanh* 101b identifie Cheva avec Nebat, le père de Jéroboam. Les péchés de Jéroboam sont soulignés en Tg Ruth 4,20; Tg Ct 5,4.

69. *Qoh R* 3,11§3.

70. 1 R 12,28-29.

71. *Meg Ta'anit*, ed. Lichtenstein 332.

72. *Yoma* 5,2; Tj I Ex 28,30; *Sanh* 101b.

73. Jeu de mots entre *h'wlm* (le monde) et *hw'lm* (caché). Cf. *Qoh R* 3,11,3.

74. Ce point de vue s'oppose à Paul et à la doctrine chrétienne.

75. *Pes* 54b donne la liste des sept objets qui sont cachés aux hommes.

76. *Qoh R* 3,12§1 : "Le manger et boire mentionnés dans ce rouleau se rapportent à la Loi et aux bonnes actions". Cf. *Sab* 30b. Jérôme connaît cette interprétation : "Verus enim cibus et potus qui ex verbo Dei sumitur, scientia scripturarum est". Mais il en fait une lecture christologique en appliquant la nourriture au corps du Christ : "Caro Domini verus est cibus".

77. *Qoh R* 3,14 applique le texte à Adam. Ce dernier aurait vécu pour toujours. Pourquoi la mort fut-elle imposée à Adam? Pour qu'il craigne Dieu.

retrancher, et quand vient une vicissitude dans le monde, c'est le Seigneur qui l'a produite, afin que les fils d'homme craignent devant lui.

15. Ce qui a été dans le passé est déjà arrivé, et ce qui sera dans le futur à la fin des temps, cela fut déjà, et lors du jour du grand jugement. Le Seigneur réclamera le pauvre et l'indigent des mains des méchants qui les avaient persécutés.

16. J'ai vu encore ceci sous le soleil dans ce monde : au banc du tribunal où sont des juges menteurs, on condamne l'innocent pour acquitter le coupable, et où se trouve un juste se trouve un méchant pour le soumettre, à cause des péchés de la génération mauvaise⁷⁸.

17. Et moi j'ai dit en mon coeur : Le Seigneur jugera l'innocent et le coupable au jour du grand jugement, car un temps est préparé pour toute chose, et pour toute action commise dans ce monde on sera jugé là-bas⁷⁹.

18. Moi j'ai dit en mon coeur au sujet des fils d'homme sur lesquels s'abattent plaies et maladies mauvaises⁸⁰ : C'est afin de les éprouver et de les inspecter qu'a agi le Seigneur, pour voir s'ils reviennent dans la conversion, alors Il leur pardonnera et les guérira, mais les méchants qui sont comme des bêtes ne se convertissent pas et c'est pourquoi ils en sont punis pour leur malheur.

19. Car le destin du pécheur et le destin de la bête impure est le même pour tous, et comme meurt la bête impure mourra celui qui ne s'est pas converti avant sa mort, et le souffle de vie des deux sera jugé de la même façon à tous égards, la différence entre le souffle du pécheur et une bête impure est nulle⁸¹, hormis le tombeau, car tout est vanité.

20. Tous vont vers un même endroit, tous les habitants du monde ont été créés de la poussière, et quand ils meurent tous retourneront à la poussière⁸².

21. Quel est le sage qui sait si le souffle de l'âme des fils d'homme monte en haut au firmament, et si le souffle de l'âme de la bête descend en bas vers la terre⁸³ ?

22. Et j'ai vu qu'il n'y a rien de bon dans ce monde excepté que l'homme se félicite de ses bonnes actions et qu'il mange et boive, et que

78. *Gen R* 18,23; *Sab* 10a; 139a.

79. *Qoh R* 3,17§1. *Tmn* est appliqué à l'au-delà.

80. Le Targum interprète l'hébreu *dbrt* au sens de *dbr* (maladie mauvaise, peste).

81. *Qoh R* 3,19§1. Midrash Tanhuma, *Emor* 21 (ed. S. Buber, Vilna 1885, p. 49).

82. *Abot* 4,4.

83. Jérôme distingue la foi de l'Ancien Testament et celle du Nouveau Testament. Le Christ parle de Lazare qui est près d'Abraham et du bon larron qui sera auprès de lui.

son coeur soit content, car c'est sa bonne part dans ce monde ⁸⁴, lui permettant de gagner le monde à venir. Pourquoi l'homme dirait en son coeur : Pourquoi dilapider mon argent en donnant l'aumône, mieux vaut pour moi le laisser à mon fils après moi, ou me sustenter avec lui au temps de ma vieillesse - qui en effet l'emmènera voir ce qui adviendra après lui ?

IV. 1. Et moi, j'ai regardé et j'ai vu toutes les exactions commises contre les justes et les oppressions qu'ils subissent de la part de leurs oppresseurs dans ce monde sous le soleil, et nul ne leur dit des paroles de réconfort et nul ne les sauve du pouvoir de leurs persécuteurs avec une main forte et avec force, nul ne les prend en pitié.

2. Et moi j'ai loué les dormants, car ils sont déjà morts et ne voient pas la catastrophe qui s'abat sur le monde après leur mort, plus que les vivants qui subsistent en ce monde dans le désarroi jusqu'à présent.

3. Et mieux que tous deux est celui qui n'a pas encore été jusqu'à présent et n'a pas été créé dans le monde ⁸⁵, qui n'a pas vu une action mauvaise qui se fait dans le monde sous le soleil.

4. Et j'ai vu, moi, toute la besogne et toute l'action bienfaisante que font les fils d'homme : elle est émulation, car l'homme jalouse son compagnon pour faire comme lui. Quand il l'envie pour le bien, pour agir à l'instar de sa bonté, la Parole (*Memra*) du ciel le récompense, mais quand il le jalouse pour le mal, pour agir à l'instar de sa malignité, la Parole du ciel le châtier, et cela aussi est vanité pour le pécheur, et coeur brisé ⁸⁶.

5. L'insensé va et se croise les bras pendant l'été, il ne veut pas peiner, l'hiver il mangera tout ce qui lui appartient, même le vêtement qui est sur la peau de sa chair.

6. Mieux vaut pour l'homme une pleine poignée d'aliments avec la tranquillité de l'esprit, sans vol ni rapine, que deux pleines poignées de nourriture avec vol et exaction : il paiera plus tard au jugement avec peine et coeur brisé.

7. Et moi j'ai regardé et j'ai vu une vanité dont l'existence a été décidée dans ce monde sous le soleil.

8. Il y a un homme seul, sans second semblable à lui. Il n'a ni fils ni frère pour recueillir la succession de ses biens, et toutes ses peines sont indéfinies, même ses yeux ne peuvent se rassasier de l'opulence, mais il ne répond pas en son coeur : Pourquoi cela, est-ce que je peine et prive mon âme de bonheur ? Je me lèverai maintenant et je ferai des

84. *Abot* 4,1.

85. *Er* 13b.

aumônes, je me régalerai dans ce monde avec les fils de l'homme et dans le monde à venir avec les justes. Cela aussi est vanité et mission mauvaise.

9. Deux justes dans une génération sont préférables à un seul⁸⁷, ce sont deux intercesseurs⁸⁸ pour le destin (*mazal*) et leurs paroles sont entendues, ils ont un bonne récompense dans le monde à venir pour les peines qu'ils ont connues en portant leur génération.

10. Car si l'un d'eux tombe sur un lit, gravement malade, l'autre redressera son compagnon par sa prière⁸⁹, mais si un seul, qui est l'unique innocent dans sa génération, tombe sur son lit, gravement malade, il n'a aucun compagnon second parmi ses contemporains pour prier en sa faveur, c'est seulement par son mérite qu'il se redressera de son mal.

11. De même, si deux dorment ensemble, un homme et sa femme, ils auront chaud en hiver, mais celui qui est seul, comment se réchauffera-t-il⁹⁰ ?

12. Si un homme mauvais et violent se lève dans une génération, et ses actions sont dépravées et susceptibles d'amener des calamités dans le monde, deux justes se lèvent face à lui et ils annulent les calamités par leurs mérites, et combien valent trois justes dans une même génération si la paix règne entre eux⁹¹ ? Ils sont comme une amarre tressée de cordes de trois fils chacune, car elle ne rompt pas vite.

13. Abraham, qui était un enfant pauvre⁹², habité par l'Esprit de prophétie venant du Seigneur - son Maître se révéla à lui quand il avait trois

86. *Gen R* 9,7; *Yoma* 39a; *Qoh R* 3,11.

87. Jérôme interprète ce verset de façon christologique : "Melius est enim habitantem in se habere Christum, quam solum patere insidiis adversantis". Le sens trinitaire est ensuite exploité : "Quod si etiam Pater et Filius et Spiritus sanctus advenerint, non cito rumpitur ista sodalitas".

88. Pr 10,25 : Le juste est la colonne du monde. *Gen R* 68,6 rapporte une tradition semblable de R. Azariah, au nom de R. Simeon. Cf. R. Mach, *Der Zaddik in Talmud und Midrasch*, Leiden 1957.

89. Jacques 5,17-18; Tg 1 R 18,36-37 rappelle la prière d'Elie pour la pluie. Cf. *Sanh* 113a; *Ber* 34b.

90. Tj I Gen 2, 18.

91. *Qoh R* 4,12.

92. *Qoh R* 4,13 offre la même interprétation et ajoute l'exemple de Joseph et de Putiphar. Jérôme voit dans l'enfant pauvre le Christ et dans le roi vieux et sot Satan. Il conclut son développement : "Simulque duo ex Israel populi significantur. Prior qui ante adventum Domini fuerit et posterior qui Antechristum pro Christo suscepturus est; quod prior non penitus sit abjectus, prima quippe Ecclesia ex Judaeis et apostolis congregata est; et in fine Iudaei qui Antichristum pro Christo suscepturi sunt, non laetentur in Christo".

ans⁹³, et il refusa d'adorer une idole - est préférable au méchant Nimrod, qui était un roi vieux et sot. Et parce qu'Abraham refusa d'adorer une idole⁹⁴, on le jeta dans une fournaise de feu brûlante⁹⁵ et un miracle se produisit de la part du Maître du monde, et il fut sauvé de là. Et même ensuite Nimrod n'eut pas la connaissance de se garder d'adorer l'idole qu'il avait adorée auparavant.

14. Car Abraham provint d'une race idolâtre⁹⁶ et régna sur toute la terre de Canaan, et même à l'époque du règne d'Abraham, Nimrod devint indigent dans le pays.

15. Salomon le prophète dit en l'esprit de prophétie venant de devant le Seigneur : J'ai vu tous les vivants qui marchent dans leur stupidité se révolter contre mon fils Roboam sous le soleil, et diviser son royaume pour le donner à Jéroboam. Mais la tribu de Benjamin et celle de Juda leur coeur était entier avec le jeune homme, qui est mon fils Roboam, le second de mon royaume, qui se leva et régna dans l'endroit de son hérité à Jérusalem.

16. Pas de dénouement pour tout le peuple de la maison d'Israël, pour tous les justes devant lesquels il marchait. Mais ceux-ci lui conseillèrent avec sagesse d'alléger le joug qui les opprimait, mais dans sa stupidité il alla demander conseil aux jeunes⁹⁷, qui lui recommandèrent avec sottise d'alourdir le joug du royaume sur le peuple de la maison d'Israël⁹⁸. Il abandonna l'avis des anciens et suivit l'avis des derniers venus, mais ces derniers se lamentèrent ensuite et ne s'en réjouirent pas, ils l'avaient poussé à être à l'origine de la division de dix tribus, sur lesquelles régna le pécheur Jéroboam. Et je dis : Cela aussi est vanité pour Roboam mon fils, ainsi que coeur brisé pour moi.

93. *Ned* 32a : "Rab Ami bar Abba dit : Abraham avait trois ans quand il reconnut son créateur". Cette tradition est basée sur Gen 26,5 : "parce qu'il ('*eqeb*) a obéi à mes commandements". La gematrie de '*eqeb* est 172. Si Abraham a vécu 175 ans (Gen 25,7), c'est signe que les trois premières années il fut idolâtre.

94. *Gen R* 38,13.

95. Jeu de mots sur *Ur* et *Or*. Cf Tj I et TN Gen 11,28; 15,7 et 16,5. La tradition est ancienne, puisqu'elle est connue en *Jubilés* 12 et sans doute dans une glose du texte hébreu d'Is 29,22. Elle est reprise en *Gen R* 38,13 et en *Seder Eliahou Rabba*, p. 27. Voir G. Vermès, *Scripture and Tradition in Judaism*, Leiden 1973,85-90. Jérôme, *Quaestiones* 15 (et Vulgate à Ne 9,7) traduit : *eduxi eum de igne Chaldeorum*.

96. Le Targum interprète l'hébreu *mbyt hswryn* (de la prison) en expliquant *hswryn* au sens de idolâtre (Ex 32,8; Jer 17,5; Ez 6,9).

97. Cf. Tg 1 R 12,8; Tg 2 Ch 10,8.

98. 1 R 12.

17. Toi, fils d'homme, surveille tes pieds quand tu vas au Temple du Seigneur⁹⁹ pour prier, ne va pas rempli de péchés devant le Seigneur avant de t'être converti; tends l'oreille pour recevoir l'enseignement de la Loi de la part des prêtres et des sages. Ne sois pas comme les insensés qui offrent un sacrifice pour leurs péchés et ne se convertissent pas des actions mauvaises attachées à leurs mains : ils ne sont pas agréés¹⁰⁰, car ils ne savent pas faire avec elles bien ou mal¹⁰¹.

V. 1. Ne te hâte pas par ta parole de jeter la confusion dans les paroles de ta bouche¹⁰², et que ton coeur ne soit pas prompt à proférer des paroles au moment où tu pries devant le Seigneur, car le Seigneur régente le monde entier et il est assis sur son trône de gloire dans les cieux d'en haut¹⁰³, et toi tu es assis sur la terre; aussi, que les paroles de ta bouche soient peu nombreuses.

2. Car de même que le songe vient des excitations du coeur à cause de beaucoup d'occupations¹⁰⁴, ainsi le propos insensé vient des nombreuses paroles vides.

3. Quand tu fais un vœu devant le Seigneur, ne tarde pas à l'accomplir, car à cause de cela le Seigneur n'a pas d'amitié avec les insensés, parce qu'ils retardent leur vœu et ne paient pas.

4. Il est préférable pour toi de ne pas faire de vœu plutôt que d'en faire un et ne pas le payer.

5. Que la parole de ta bouche ne cause pas le châtiment de la géhenne à ton corps¹⁰⁵, et le jour du grand jugement tu ne pourras pas dire devant l'ange puissant qui te subjugué : C'était par inattention. Pourquoi exciter le courroux du Seigneur à cause de la parole que tu prononces avec ignominie¹⁰⁶ et ravager les actions de tes mains ?

6. Car aux nombreux songes des prophètes menteurs¹⁰⁷, aux sornettes des sorciers et aux paroles nombreuses des méchants ne prête pas foi, mais

99. Jérôme commente : "Non vult offendere nos euntes ad Ecclesiam".

100. L'hébreu *l'swt r'* (faire le mal) est lue *mtqblwy br'wt* (être agréé).

101. *Ber* 23a.

102. *Ber* 61a.

103. *Hag* 12b; *Ber* 61a; *Sifre*, Dt 32,6 commente le verset dans le sens qu'il ne faut pas argumenter avec Dieu. L'expression *bshmy* est lue *bshy mrwm'* comme en Tj 1 Dt 13,1.

104. *Ber* 55b.

105. Ben Sira 28,22; *Sab* 32b; *Sheb* 39a; Jacques 3,5-6; *Midrash Ps* 52,6.

106. L'hébreu *qwlk* (ta voix) est interprétée au sens de *qaleka* (avec infamie).

107. Jer 23,24; Ez 13,9. *Qoh R* 5,6§1.

metts-toi au service des sages et des justes et demande-leur un enseignement. Crains devant le Seigneur.

7. Si tu vois dans la ville le pauvre écrasé¹⁰⁸, le jugement et la justice bafoués, ne sois pas surpris dans ton cœur. Comment la volonté du Seigneur s'exerce-t-elle sur tout cela ? Car Dieu rayonne au-dessus des hauteurs célestes, il surveille les actions des hommes, bonnes ou mauvaises, et de devant Lui sont envoyés des hommes fiers et forts¹⁰⁹ pour triompher sur les méchants et pour être établis en maîtres sur eux¹¹⁰.

8. Préférable à tout est la louange du travail de la terre, car lorsque les sujets du royaume se révoltent et que le roi les fuit dans les campagnes, s'il n'a pas de grain à manger, ce roi se soumet à l'homme qui cultive les champs, pour que le travail agricole soit fait. Meilleur à tout est le travail de la terre et même un roi est apte à être, pour la culture de ses champs, un domestique soumis.

9. Le commerçant qui aime amasser de l'argent et les hommes d'affaires ne se contentent pas d'amasser de l'argent, et qui aime entasser beaucoup d'argent¹¹¹ (*mmwn*), n'a aucune valeur pour le monde à moins qu'il n'en fasse aumône, parce qu'il n'a pas de récompense comme provision¹¹² à manger : cela aussi est vanité.

10. Lorsqu'abonde le bien dans le monde, les hommes qui le mangent foisonnent aussi, et quel avantage pour son maître qui l'a accumulé s'il ne fait pas le bien de sorte qu'il voit dans le monde à venir le don de la récompense¹¹³ de ses propres yeux ?

11. Le sommeil de l'homme qui sert le Maître du monde avec un cœur parfait est agréable, et il a du repos dans la tombe, qu'il vive peu ou beau-

108. Jérôme commente : "Si videris calumniam pauperis qui beatus in evangelio praedicatur".

109. *Qoh R* 5,7§1 applique ce passage aux anges et au Roi qui vit à jamais.

110. L'hébreu *gbh m'l gbb* (plus haut que haut) et *gbhhym 'lyhm* (au-dessus d'eux) est appliqué à Dieu et aux gouverneurs terrestres.

111. L'hébreu *hamon* (beaucoup) devient *mamon* (argent). K. Berger, "Die Bedeutung der wieder entdeckten Weisheitsschrift aus der Kairoer Geniza für das Alte Testament", *ZAW* 103 (1991) 116 a rapproché le Tg Qoh 5,9 du texte de la Geniza du Caire 1,15; 4,18 et 17,17. Il a également rapproché Tg Qoh 7,8 de la Geniza du Caire 13,5; Tg Qoh 10,4 de la Geniza 10,15 et le Tg Qoh 10,11 de la Geniza 4,2. Il a noté en outre que l'importance accordée aux planètes dans le Targum de Qohelet se retrouve dans le texte de la Geniza 8,9-15 et 11,9-10.

112. L'expression hébraïque *l' tbw'h* (pas de produit) est expliquée à partir du verbe *bw'* (venir) qui introduit la référence au monde futur.

113. *Abot* 2,16. *Er* 22a.

coup. Après qu'il a servi le Maître du monde dans ce monde, il obtiendra en héritage dans le monde à venir le salaire des actions de ses mains. Et la sagesse de la Loi du Seigneur revient à l'homme riche en sagesse : de la même façon qu'il s'en occupe dans ce monde et s'est livré à l'étude, ainsi elle reposera en sa compagnie dans la tombe¹¹⁴ et ne le laissera pas seul, comme une femme n'abandonne pas son homme pour dormir seule.

12. Il existe un mal atroce que j'ai vu dans ce monde sous le soleil et qui est sans remède : un homme amasse un trésor et n'en fait rien de bien, dans la suite des jours ce trésor lui est gardé pour son malheur dans le monde à venir.

13. Et ce trésor qu'il laisse à son fils après sa mort se perd, parce qu'il l'avait acquis d'une mauvaise façon¹¹⁵ et elle ne reste pas dans les mains du fils qu'il a engendré, et dans ses propres mains il ne demeure rien.

14. Comme il est sorti nu du ventre de sa mère, sans mérites¹¹⁶ et sans rien de bon, ainsi il regagnera la tombe, dénué de mérites comme il était venu dans ce monde. Et il n'aura aucune récompense de son labeur pour emporter dans le monde¹¹⁷ où il va comme mérite entre ses mains.

15. Et cela aussi est un mal atroce et sans remède : comme il est venu dans ce monde-ci privé de mérite, de la même façon il s'en ira dans ce monde. Quel avantage a-t-il donc d'avoir peiné pour recevoir du vent ?

16. Il passe aussi tous ses jours dans les ténèbres, parce qu'il a goûté seul à son pain, ses activités étaient ses nombreuses richesses, sa vie était tourments et exaspération.

17. Car j'ai vu, moi, ce qui est bon pour les fils d'homme et ce qui est plus beau pour eux, faire dans ce monde : manger et boire de leur travail afin de ne pas tendre la main au trouble, à l'oppression, au vol¹¹⁸, proférer des paroles de la Loi¹¹⁹, distribuer au pauvre des biens, en sorte qu'ils voient le bien dans toutes leurs peines qu'ils ont connues dans ce monde sous le soleil, durant le compte des jours de la vie de l'homme que le Seigneur a accordé à son sort, car telle est sa part¹²⁰ et il n'en a point d'autre.

114. *Abot* 6,9.

115. *Qoh R* 5,13§1.

116. *Ex R* 1,35; Cf. *Ez* 16,7; *Sab* 14a.

117. Jeu de mots entre *'wlm* (monde) et *'lm* (labeur).

118. *Sota* 12a; *Hul* 91a; *Sanh* 99a.

119. *Qoh R* 5,17§1 applique le manger et le boire à la Loi.

120. Jérôme commente : "Et haec est pars nostra, ut in nostro studio et labore laetemur. Quod licet bonum sit, tamen, donec Christus manifestetur vita nostra, necdum plene bonum est".

18. Tout homme aussi à qui le Seigneur donne opulence et biens et à qui il concède la possibilité d'en manger dans ce monde et d'en faire aumône puis d'en recevoir la récompense totale de sa part, dans le monde à venir, de se réjouir de sa peine avec les justes, cela est un présent que le Seigneur a placé dans son sort. Il vient de devant le Seigneur.

19. Car l'homme ne vit pas d'assez nombreux jours pour qu'il se souvienne aux jours de sa vie : lesquels seront avantageux, lesquels seront néfastes, parce que cela n'a pas été confié aux fils d'homme; de par le Seigneur a été décrété combien de jours il sera confus et combien de jours il vivra dans la gaieté de son cœur.

VI. 1. Il existe un mal que j'ai vu dans ce monde sous le soleil, et il est démesuré pour les fils d'homme.

2. Un homme à qui le Seigneur a placé en son sort opulence, gloire¹²¹ et fortune et dont l'âme ne manque en rien de tout ce à quoi il aspire, pourtant le Seigneur ne lui permet pas d'en goûter à cause de ses péchés. Il meurt sans enfant et son plus proche parent refuse de lui assurer une descendance, sa femme est donc mariée à un homme étranger qui s'empare de son héritage et le mange¹²². Tout cela est causé par ses péchés : il n'a rien fait de bien avec sa fortune, ses biens sont devenus pour lui vanité et affliction mauvaise.

3. Si quelqu'un a engendré cent fils et vit beaucoup d'années, aurait-il eu pouvoir et commandement durant les jours de sa vie, son âme n'est pas assouvie du bien qu'il a possédé parce qu'il a réservé ses richesses et n'a pas acquis grâce à elles une bonne renommée¹²³, et même il ne s'est pas préparé un sépulcre; je dis, moi, dans ma parole, que l'avorton qui n'a pas vu ce monde est plus fortuné que lui.

4. Car c'est vanité qu'il soit venu dans ce monde et c'est dans l'obscurité qu'il s'en va dans le monde à venir, par l'ombre son nom sera couvert, parce qu'il n'a pas de mérite¹²⁴ et n'a pas acquis de renommée pour qu'on fasse mémoire de lui.

5. Il n'a même pas vu la lumière de la Loi¹²⁵ et n'a pas su distinguer entre le bien ou le mal, entre ce monde et l'autre.

121. Pr 3,16.

122. Une femme peut hériter selon le Targum et selon le livre de Judith. Cette tradition contredit la règle de *BB* 158b. Une *halaka* anti-mishnique peut être pré-mishnique, ou provenir d'un autre milieu.

123. Tg Qoh 7,1.

124. *Abot* 6,9.

125. Pr 6,23. Le soleil devient symbole de la Loi.

6. Et si les jours de la vie de l'homme étaient de deux mille ans, et qu'il ne se soit pas occupé de la Loi et n'ait pas fait jugement et aumône par le serment¹²⁶ de la parole du Seigneur, le jour de sa mort son âme descend dans la géhenne, à l'endroit même où vont tous les pécheurs.

7. Toute la peine de l'homme dont il se fatigue est pour nourrir sa bouche, mais c'est de la Parole de la bouche du Seigneur qu'il est nourri¹²⁷, et pourtant l'âme de l'homme ne se contente pas de manger et de boire.

8. Car quel profit l'homme sage a-t-il dans ce monde sur le sot, à cause de la génération mauvaise qui ne l'accepte pas ? Et ce pauvre homme que peut-il faire sinon s'occuper de l'enseignement de la Loi du Seigneur¹²⁸, afin qu'il sache comment il devra se comporter devant les justes¹²⁹ dans le jardin d'Éden ?

9. Il est préférable pour l'homme de s'égayer de devoir faire l'aumône et voir une bonne récompense pour ses œuvres le jour du grand jugement, le jour où il va vers ce monde-là l'âme déchirée¹³⁰. Cela aussi pour le pécheur est vanité et coeur brisé.

10. Ce qui fut au monde, son nom a déjà été prononcé¹³¹ et a été répandu chez les fils d'homme depuis le jour où a existé Adam. Et tout est décision de la parole du Seigneur¹³². L'homme n'a pas d'autorité pour entreprendre un procès contre le Maître du monde qui est plus puissant que lui.

11. Car il existe de nombreuses paroles qui augmentent la vanité dans le monde. Quel profit l'homme a-t-il de s'en occuper ?

12. Car qui sait ce qui profitera à l'homme dans ce monde hormis s'occuper de la Loi, qui est vie éternelle ? Le nombre entier des jours de la vie de vanité qu'il a vécus, à l'heure de sa mort sont à ses yeux comptés comme temps perdu. Car qui peut notifier à l'homme ce qui surviendra en sa fin dans ce monde sous le soleil ?

VII. 1. La bonne réputation qu'acquièrent les justes en ce monde est préférable à l'huile d'onction qui était versée sur la tête des rois et des prêtres.

126. Le terme *halo'* signifie serment également en Tg Ruth 3,1.

127. Dt 8,3.

128. *Qoh R* 9,5.

129. *Ber* 18b définit les justes comme les vivants.

130. L'interprétation de Jérôme est identique.

131. Jérôme commente : "Aperte de Salvatoris praedicatur adventu, quod qui futurus est, antequam in corpore cerneretur, iam vocatum est in scripturis nomen et cognitum prophetis et sanctis Dei, quia homo sit; et juxta hoc quod homo est, non possit se conferre cum Patre".

132. Mt 10,30; Lc 12,7; *Hul* 7b; *Abot* 3,6.

tres¹³³, et le jour où l'homme se couche et s'en va à la tombe avec une bonne réputation et du mérite est préférable au jour où le méchant entre dans le monde.

2. Il est préférable pour l'homme d'aller dans la maison de quelqu'un qui porte le deuil, pour le consoler, plutôt que d'aller dans une maison où l'on boit le vin et où l'on plaisante, parce que dans la maison de deuil tout homme finira par aller, car pour tous la mort fut décrétée. Et s'étant rendu dans la maison de deuil, l'homme juste s'assoit et pense en son coeur à la mort¹³⁴. S'il a commis quelque méchanceté, il s'en débarrasse et se convertit devant le Maître du monde.

3. La colère que le Maître du monde déverse sur les justes en ce monde est préférable au rire dont il rit avec les méchants¹³⁵, car lorsque la *Shekina* fait mauvaise figure, disette et adversité viennent dans le monde, afin que le coeur des justes se corrige et qu'ils prient devant le Maître du monde pour qu'Il les prenne en grâce.

4. Le coeur des sages s'afflige sur la ruine du Temple et il s'attriste sur l'exil du peuple de la maison d'Israël¹³⁶, le coeur des sots est dans la joie de la maison de leur cynisme, ils mangent, boivent et se réjouissent et ne prennent pas à coeur la blessure de leurs frères¹³⁷.

5. Il est préférable d'assister à l'étude dans la maison de l'enseignement et d'entendre les invectives d'un sage versé dans la Loi, que d'aller entendre la voix vide des sots¹³⁸.

6. Car comme le bruit des ronces qui brûlent sous le chaudron, tel le rire du sot. Et cela aussi est vanité.

7. Car le violent égare le sage parce qu'il ne chemine pas dans ses voies et il détruit par ses mauvaises paroles la sagesse du coeur du sage qui lui a été accordée par le Ciel¹³⁹.

8. La fin d'une occupation est préférable à son début, car à son commencement l'homme ignore ce que sera sa fin¹⁴⁰, cependant, la fin d'une bonne chose est connue de l'homme qui est bon, et meilleur est devant le

133. Tg Ct 1,3; *Qoh R* 7,1; Tj I Dt 34,5. *Abot* 4,13.

134. *Ket* 72a.

135. *Sab* 30b.

136. *Ta'anit* 11a.

137. *Ta'anit* 11a; *Abot* 2,4.

138. Interprétation différente en *J. Meg* 4,10 et *Qoh R* 7,5.

139. *Ex R* 6,2.

140. *Qoh R* 7,8,1.

Seigneur l'homme qui surveille son esprit et triomphe sur ses penchants ¹⁴¹ que l'homme qui chemine avec arrogance.

9. Et lorsque sur toi vient une sommation du ciel, ne te hâte pas en ton âme de rager en prononçant des paroles de rébellion contre le ciel, car si tu souffres en silence, ton péché te sera remis, mais si tu refuses et te révoltes, sache que la colère repose dans le sein des sots jusqu'à ce qu'elle les détruise.

10. Lorsque l'angoisse te touche ne dis pas : ce qui fut en ce monde dans le passé était bien, les jours anciens étaient meilleurs et les oeuvres des hommes de cette époque étaient meilleures que ceux d'à présent, c'est pourquoi le bonheur les touchait. Toi, ce n'est pas la sagesse qui te fait poser cette question.

11. La sagesse de la Loi ¹⁴² avec un legs d'argent ¹⁴³ est bonne, mais il vaut mieux se conduire avec modestie envers les hommes, les habitants de la terre, qui voient le bien et le mal sous le soleil dans ce monde.

12. Car comme l'homme se cache à l'ombre de la sagesse, ainsi il se cache à l'ombre de l'argent lorsqu'il en fait aumône. Et l'avantage de savoir la sagesse de la Loi, c'est qu'elle fera sortir du tombeau celui qui la détient dans le monde à venir ¹⁴⁴.

13. Regarde l'action du Seigneur et son pouvoir : Il a fait l'aveugle, le voûté, l'éclaté, pour qu'ils se dispersent dans le monde. Quel est le sage qui pourrait redresser l'un d'eux excepté le Maître ¹⁴⁵ du monde qui l'a courbé ?

14. Le jour où le Seigneur te rend content, sois content et rends toi-même content le monde entier, afin que le jour mauvais ne vienne pas. Regarde et médite : le Seigneur a fait ceci face à cela afin d'éprouver tous les hommes du monde, de sorte que l'homme ne trouve rien de mal après lui dans le monde à venir.

15. Tout cela je l'ai vu dans les jours de ma vanité. De devant le Seigneur est décrété que soient bien et mal dans le monde, selon le sort sous lequel les hommes ont été créés. Car tel homme innocent périt dans sa justice en ce monde, mais son mérite lui est gardé pour le monde à venir ¹⁴⁶, et tel pécheur prolonge ses jours dans ses péchés, mais le compte de ses actes

141. *Abot* 4,1.

142. La sagesse est identifiée avec la loi en *Ben Sira* 24,23-34.

143. *Qoh R* 7,11§1.

144. *Lev R* 25,1.

145. *Ber* 58b.

146. Jérôme cite ici la phrase du Christ : "Celui qui trouve sa vie la perd, et celui qui la perd pour moi, la trouve". Il cite l'exemple des Maccabées et des martyrs.

mauvais lui est gardé pour le monde à venir afin qu'il en soit inculpé le jour du grand jugement.

16. Ne sois pas innocent à l'extrême alors que le pécheur est déclaré coupable de mort dans ton tribunal ¹⁴⁷, pour lui ménager l'exécution, de même, ne sois pas trop versé dans la sagesse des méchants qui vivent dans ta génération. N'apprends pas leurs voies, pourquoi démolirais-tu ta voie ?

17. Ne marche pas dans les pensées de ton coeur pour beaucoup pécher, ne t'éloigne pas de ta voie, de la maison de l'enseignement de la Loi du Seigneur pour devenir sot, pourquoi provoquerais-tu la mort de ton âme et le raccourcissement des jours de ta vie pour mourir avant que le temps soit venu pour toi de mourir.

18. Il est préférable pour toi de t'attarder aux affaires de ce monde pour garantir du bien à ton âme en faisant un commerce, et même ainsi, que le livre de la Loi ne soit pas exclu de ton partage, car un homme qui craint le Seigneur s'acquitte des deux ¹⁴⁸.

19. Mais la sagesse de Joseph, le fils de Jacob, l'assista pour le rendre sage devant ses dix frères justes qui gouvernaient dans la crainte du Seigneur ¹⁴⁹. Et le penchant mauvais ne les maîtrisa pas quand ils habitèrent dans la ville d'Égypte et ils ne tuèrent pas leur frère Joseph qui les avait affectés à cette époque par le son de ses paroles. Et la sagesse assista le sage qui conquiert son mauvais penchant afin qu'il ne pêche pas plus que les dix puissants fils de Jacob quand ils furent dans la grande ville de Sichem, et tuèrent tous les mâles au fil de l'épée; mais ensuite ils cessèrent de conquérir leur penchant mauvais et livrèrent Joseph, leur frère, pour vingt pièces d'argent.

20. Car il n'existe pas d'homme innocent sur la terre ¹⁵⁰ qui fasse le bien tous les jours de sa vie et ne pêche devant le Seigneur, mais l'homme qui pêche devant le Seigneur devrait se convertir avant qu'il ne meure.

21. En outre, que ton coeur ne fasse pas attention à toutes les paroles que les méchants t'adressent pour les recevoir, afin que les jours où tu entendras ton serviteur t'exécrer et où tu n'auras pas la force de lui échapper ne viennent pas.

147. *Qoh R* 7,16 applique le texte à 1 Sam 15,9.

148. *Abot* 2,2.

149. *Gen R* 93,17.

150. Origène, *Homélie sur le Lévitique* 12,3. Le texte est commenté à la lumière de Lev 21,10. Une lecture christologique applique ce verset au Christ grand prêtre.

22. Juge avec droiture quand un homme te maudit, car tu n'es pas innocent, il est connu de ton coeur que de nombreuses fois tu as, toi aussi, réprouvé d'autres hommes.

23. Tout ce que je dis, je l'ai expérimenté par la sagesse. J'ai dit dans ma parole : Par ma sagesse je comprendrai même toute la sagesse de la Loi. Mais elle fut loin de moi.

24. Déjà depuis longtemps les hommes sont loin de savoir tout ce qui fut dès les jours anciens. Et qui trouvera par sa sagesse le mystère du jour de la mort et le secret du jour où viendra le Roi-Messie ¹⁵¹ ?

25. Moi, j'ai pensé de nouveau en mon coeur pour connaître, explorer et sonder la sagesse et la mesure de la récompense des œuvres des justes et apprendre le châtement du péché des fous, et l'intelligence des intrigues du royaume.

26. Et moi j'ai trouvé une chose plus amère pour l'homme que l'amertume du jour de la mort : la femme qui cause de nombreux tourments à son époux. Pièges et ruses sont dans son coeur, elle ploie les mains pour ne pas les faire travailler. Il a raison devant Dieu l'homme qui la renvoie par un acte de divorce et se libère d'elle ¹⁵²; il a péché devant le Seigneur l'homme qui mûrit avec elle et s'y laisse prendre par ses prostitutions.

27. Vois, c'est l'œuvre que j'ai trouvée, dit Qohélet, qui est appelé Salomon le prophète, roi d'Israël. J'ai questionné le destin, l'un en relation à l'autre, pour trouver le compte des fils d'homme, ce qu'ils seront à la fin.

28. Il existe encore une autre chose que mon âme a scruté : je n'ai pas trouvé d'homme accompli et innocent, sans aucun vice, depuis l'époque d'Adam jusqu'à la naissance d'Abraham, un juste qui fut trouvé loyal et innocent parmi les mille rois qui s'étaient réunis pour construire une tour à Babylone, et une femme comme Sara, parmi toutes les femmes de ces rois, je n'en ai pas rencontré.

29. Seulement regarde ceci : j'ai trouvé que le Seigneur a façonné le premier homme irréprochable devant Lui et innocent. Le serpent ¹⁵³ et Eve l'abusèrent pour qu'il mange du fruit de l'arbre dont la manducation donne l'intelligence de connaître bien et mal ¹⁵⁴, et ils firent descendre le jour de la mort sur lui et sur toutes les générations de la terre, et eux s'évertuèrent à trouver de nombreux calculs pour introduire le crime sur les habitants de la terre.

151. *Pes* 54b.

152. *Pr* 22,10; *Jeb* 63b.

153. Cf. *Tg Ruth* 4,22.

154. L'expression se retrouve en *Tj* 1 *Gen* 2,17.

VIII. 1. Qui est sage pour se dresser face à la sagesse du Seigneur¹⁵⁵, et être informé de l'explication des choses comme les prophètes ? La sagesse du sage illumine l'expression de son visage parmi les justes, quant à l'impudent, toutes ses voies sont transformées de bien en mal.

2. Que ta bouche soit prudente devant le décret du Roi¹⁵⁶ pour garder ce qu'il te commande¹⁵⁷, et au sujet d'un serment du Seigneur, veille à ne pas jurer au nom de sa Parole en vain¹⁵⁸.

3. Au temps du courroux du Seigneur, ne cesse pas de prier devant Lui¹⁵⁹, presse-toi devant Lui, va prier et demande Lui clémence, afin de ne pas être responsable d'une chose mauvaise, car le Souverain des mondes, le Seigneur, tout ce qu'Il veut, il le fait.

4. Après que la Parole du Roi qui domine sur le monde¹⁶⁰ a décrété, elle se réalise sans délai, quel est l'homme qui arrêtera sa main et Lui dira : Que fais-tu ?

5. L'homme qui garde les préceptes du Seigneur n'expérimentera rien de mal dans le monde à venir. Le temps de la prière et du temps favorable¹⁶¹ est connu par le coeur du sage.

6. Car pour toute occupation il y a une heure bonne et mauvaise, et c'est par un jugement de vérité que le monde est jugé. Et quand est décrété devant le Seigneur qu'il y ait une catastrophe dans le monde, c'est la faute des hommes qui font le mal, qui est abondante sur eux.

7. Car aucun sage ne sait ce qu'il en sera de sa fin, s'il plaît devant le Seigneur de le rendre misérable, qui le lui dira ?

8. Aucun homme ne maîtrise le souffle de l'âme pour défendre à l'âme de vie de sortir du corps de l'homme, il n'y a pas d'autorité pour un homme, le jour de la mort, de sauver son compagnon, aucun instrument de guerre ne l'aide au combat¹⁶², l'impiété ne défendra pas son homme le jour du grand jugement.

155. *Ber* 10a.

156. Jérôme commente : "Ut Patris et Filii unum regnum significetur, scriptura commemorat : Deus iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis. Non enim iudicat Pater quemquam, sed omne iudicium dedit Filio. Qui rex Filius Dei, Patris regis est Filius".

157. *Mt* 22, 21; *Mc* 12,17; *Lc* 20,25; *Rom* 13,7; *J. Sanh* 3,5.

158. Cf *TO Ex* 20,7 et *Dt* 5,11.

159. *Nb R* 14,6. *Pnyw* (sa présence) signifie sa colère.

160. *Sanh* 63a.

161. *Ber* 8a, *Sab* 63a; *Nb R* 8,4.

162. *Dt R* 9,3; *Nb R* 19,4.

9. J'ai vu tout cela, qui arrive dans le monde, et j'ai appliqué mon coeur à connaître toute l'œuvre qui se fait dans le monde sous le soleil, en un temps où l'homme maîtrise l'homme pour lui faire du mal.

10. Et en vérité, j'ai vu des pécheurs qui étaient ensevelis et écartés du monde et du lieu saint où habitent les justes, et ils allaient se consumer dans la géhenne, et ils étaient oubliés des habitants de la ville : comme ils agirent il fut agi avec eux. Cela aussi est vanité.

11. Et puisqu'une parole mauvaise - le châtement des méchants pour leurs actions mauvaises - ne se réalise pas tout de suite, le coeur des fils d'homme s'enhardit à faire le mal dans ce monde.

12. Et lorsqu'un pécheur ferait le mal pendant cent ans, et que de devant le Seigneur lui a été donnée longue vie afin de se convertir, il est cependant révélé à lui par l'Esprit Saint, et je sais, moi, qu'il y aura la béatitude dans le monde à venir pour ceux qui craignent devant le Seigneur, car ils ont crainte devant Lui et accomplissent sa décision.

13. Mais la béatitude ne sera pas pour le méchant et il n'aura pas de longue vie dans le monde à venir, dans ce monde les jours de sa vie seront coupés¹⁶³, ils seront détruits et passeront comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas devant le Seigneur.

14. Il y a une vanité décrétée qui se réalise sur la face de la terre : il y a des justes à qui il arrive du mal¹⁶⁴, comme s'ils avaient agi selon l'action des pécheurs, et il y a des pécheurs à qui il arrive du bien, comme s'ils avaient agi selon l'action des justes. Et j'ai vu, dans l'Esprit Saint, que le mal qui arrive aux justes dans ce monde, n'est pas déterminé par leurs péchés, mais c'est pour les absoudre d'un péché léger¹⁶⁵, afin que leur récompense soit totale dans le monde à venir; et le bien qui arrive aux pécheurs dans ce monde, n'est pas déterminé par leurs mérites, mais c'est pour leur retourner le salaire d'un léger mérite qu'ils ont acquis, afin qu'ils mangent leur récompense dans ce monde et qu'ils soient privés de leur part pour le monde à venir. J'ai dit dans ma parole : Cela aussi est vanité.

15. Et moi, j'ai célébré la joie de la Loi¹⁶⁶, car il n'y a de bon pour l'homme dans ce monde sous le soleil, que de manger et de boire, de se ré-

163. Cf. Tg Ruth 1,5; Tg Ct 2,11.

164. *Abot* 4,15. Jérôme illustre ce texte par l'exemple de Lazare.

165. *J. Pea* 1,1. *Ta'anit* 11a; *Git* 68b; *Sifre* Dt 32,4. Sur le problème de la rétribution, voir E. Urbach, *The Sages*, Jerusalem 1975,483-511.

166. La fête de Sukkot se termine par la célébration de la joie de la loi. Cette tradition est relativement récente. Le thème de la joie dans la loi se trouve déjà dans le psaume 119,162.

jouir de sa peine et de sa part qui lui a été donné du ciel, de ne pas prêter main-forte au vol et à la violence. Il sera accompagné en paix vers le monde à venir et recevra l'entière récompense de sa peine qu'il a connue tous les jours de sa vie que le Seigneur lui a octroyés dans ce monde ¹⁶⁷ sous le soleil.

16. Comme j'ai mis mon coeur à apprendre la sagesse de la Loi et à scruter la besogne qui se fait sur la terre : de même le sage qui souhaite étudier la Loi et découvrir la sagesse, doit s'appliquer. Le jour il ne se repose pas et la nuit il ne voit pas le sommeil de ses yeux.

17. Et moi j'ai vu toute l'action puissante du Seigneur, elle est impressionnante et l'homme ne peut découvrir l'action énergique du Seigneur qui est accomplie dans ce monde sous le soleil. Quand bien même l'homme peinerait pour questionner ce qui sera, il ne le pénétrera pas. Et si même un sage dit dans sa parole qu'il découvrira ce qui sera à la fin des jours, il n'a pas le pouvoir de le découvrir.

IX. 1. Car j'ai mis tout mon coeur à ceci, de façon à tout sonder : les justes et les sages ainsi que leurs disciples qui les servent pour étudier l'enseignement de la Loi, sont remis dans la main du Seigneur et c'est Lui qui décide pour le monde entier ce qui sera en leurs jours, même l'amour dont ils sont aimés, et la haine dont ils sont haïs. Aucun prophète au monde ne sait ce qu'il en sera de l'homme ¹⁶⁸, tout est décidé selon le sort pour s'accomplir devant eux.

2. Tout est suspendu au sort. Du ciel est décidé ce qu'il en sera de chacun. Un même événement pour l'innocent et le fautif, pour celui qui achève ses voies et blanchit son âme et pour celui qui souille son âme, pour celui qui offre un sacrifice de choses saintes et pour celui qui ne présente pas un sacrifice de choses saintes, il en est du bon comme du pécheur, de l'homme qui jure faussement comme de celui qui redoute le serment.

3. C'est un sort mauvais dans le monde entier, dans tout ce qui s'accomplit sous le soleil : qu'il y ait un même sort pour tous, pour tous les habitants de la terre. Aussi le coeur des fils d'homme se remplit-il de mal à cause de cela, et l'embarras est dans leur coeur tous les jours de leur vie. Après la fin de l'homme, il lui est réservé d'être blâmé avec les morts, comme au jugement des pécheurs.

4. Car pour l'homme qui s'attache aux paroles de la Loi pour acquérir la vie du monde à venir, il y a de l'espoir pour lui, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

167. Jeu de mots entre *b'mlw* (dans sa peine) et *b'wlmw* (en ce monde).

168. *Sanh* 54b.

5. Car les justes ¹⁶⁹ savent que s'ils pèchent, ils seront plus tard regardés comme des morts dans le monde à venir, aussi gardent-ils leurs voies et ne pèchent-ils pas. Et s'ils pèchent, ils se convertissent. Mais les pécheurs ne savent rien de bon parce qu'ils n'ont pas amendé leurs œuvres durant leur vie, et ils ne connaissent rien de bon dans le monde à venir. Après leur mort ils n'ont aucune bonne récompense, car leur souvenir est oublié des justes.

6. Après leur mort, les méchants ne sont plus efficaces, leurs amours, leurs haines, leurs rivalités, cela a déjà disparu du monde, et ils n'ont plus de bonne part avec les justes dans le monde à venir, ils n'ont aucun profit de tout ce qui se fait dans le monde sous le ciel.

7. Salomon dit en un esprit prophétique venant de devant le Seigneur : Dans l'avenir, le Maître du monde dira à chaque juste, à la face de son âme : Va goûter dans l'allégresse le pain ¹⁷⁰ qui t'est donné pour le pain que tu as donné au pauvre et au miséreux affamé, et bois de bon coeur le vin qui t'est réservé dans le jardin d'Éden ¹⁷¹ en échange du vin que tu as versé au pauvre et au miséreux assoiffé, car ta bonne œuvre a déjà été acceptée devant le Seigneur.

8. Qu'en tout temps ton vêtement soit blanc de toute tache du péché ¹⁷², et acquiers une bonne réputation, qui est comparable à de l'huile d'onction ¹⁷³, afin que les bénédictions pleuvent sur ta tête : ta félicité ne fera pas défaut.

9. Vois une bonne vie avec la femme que tu aimes ¹⁷⁴, tous les jours de ta vie de vanité que le Seigneur a donnée à ton sort dans le monde sous le soleil. Elle est ta part dans ta vie et dans ta peine que tu connais dans ce monde sous le soleil.

10. Tant que ta main est en mesure de faire l'aumône envers le besogneux, fais-la de toute ta force, car après la mort, on n'a ni besogne ni calcul ni savoir ni sagesse dans la tombe où tu vas. Et nul ne t'aidera, excepté les bonnes oeuvres et les aumônes ¹⁷⁵ seulement.

169. Les vivants (*hym*) deviennent les justes.

170. Jérôme propose une lecture christologique du passage : "Ejus Ecclesiastes vox est qui in evangelio loquitur : Qui sitit, veniat ad me et bibat".

171. Tj I Gen 27, 25; Tg Ct 8,2; Ber 34a; Sanh 99a.

172. Abot 2,7; Qoh R 9,8. Origène, *Homélie sur l'Exode* 11,7 cite ce texte pour exiger du lecteur de la parole de Dieu la sainteté dans son corps et son esprit. Impossible d'écouter la parole de Dieu si on n'a pas lavé au préalable son vêtement.

173. Tj I Dt 34,5.

174. Jérôme voit dans la femme le symbole de la sagesse et de la science des Ecritures.

175. Abot 6,9.

11. Le roi Salomon dit : Quand j'étais assis sur mon trône royal, j'ai regardé et j'ai vu dans ce monde sous le soleil que les hommes agiles comme l'aigle ne sont pas assistés par la course pour échapper à la mort dans la bataille¹⁷⁶, ni les forts ne sont aidés par leur énergie en faisant la guerre, ni même les sages ne sont assistés par leur sagesse pour se gorger de pain au temps de famine, ni même les intelligents ne sont assistés par leur intelligence pour entasser des trésors, ni même les habiles ne sont aidés par leur adresse pour trouver faveur aux yeux du roi, car temps et sort les frappent tous selon leur sort.

12. Car l'homme ne sait même pas son heure, que ce qui survient dans le monde et le surprend soit bien ou mal. Comme les poissons de la mer qui s'agitent dans le filet¹⁷⁷, et comme les oiseaux du ciel qui sont pris au piège, ainsi les fils de l'homme sont pris au piège au temps mauvais qui est désigné, quand il tombe sur eux en un instant du ciel.

13. J'ai vu aussi cela, une sagesse faite pour être dans ce monde sous le soleil, qui est considérable selon moi.

14. Le corps d'un homme est semblable à une petite ville¹⁷⁸; en elle est un petit nombre d'hommes courageux et forts, de même que les mérites dans le coeur de l'homme sont peu nombreux¹⁷⁹. Le penchant mauvais¹⁸⁰, qui est semblable à un roi grand et fort, entre dans le corps pour l'appriivoiser, et il entoure le coeur pour le corrompre, il s'y bâtit une place pour y demeurer, cherchant à le corrompre des chemins parfaits devant le Seigneur, pour l'attraper dans les immenses trappes de la géhenne, pour le prendre aux embûches sept fois à cause de son péché.

15. Mais il existe dans le corps un bon penchant, modeste et sage, qui fut plus fort que lui et le dompta par la sagesse, sauvant le corps du jugement de la géhenne, par sa force et sa sagesse, tel un brave qui fait la guerre et libère les habitants d'une ville par la sagesse de son coeur; mais personne ensuite ne se rappelle du bon penchant qui l'a sauvé, et chacun dit en son coeur : Je suis un innocent, comme les habitants de la ville ne se gardent pas souvenir de ce pauvre qui les sauva.

176. *Nb R 22,7; J. Bik 3,12.*

177. *Abot 3,16.*

178. Jérôme commente : "Parva civitas et viri in ea pauci, ad comparationem totius mundi Ecclesia est". Le roi qui s'insurge contre la ville est le diable.

179. Les versets 14-15 sont interprétés allégoriquement en *Qoh R 9,15; Qoh Zuta* (p.150) et *Ned 32b.*

180. J. Hadot, *Penchant mauvais et volonté libre dans la Sagesse de Ben Sira*, Bruxelles 1970. Cf. *Tj I Gen 2,7.*

16. Et moi j'ai dit dans ma parole : la sagesse du juste est préférable à la puissance de la hardiesse du pécheur, car la sagesse du juste le sauve, lui et ses contemporains, tandis que l'énergie du méchant qui persiste dans l'audace de son coeur à ne pas se convertir, le détruit lui seul. La sagesse du juste est abjecte aux yeux des méchants, et quand il leur adresse des reproches pour leurs actions mauvaises, ils les refusent.

17. Les paroles silencieuses de la prière des sages sont agréées par le Maître du monde¹⁸¹ mieux que la voix forte du méchant qui règne sur les sots qui crient et ne sont pas exaucés.

18. La sagesse du sage en un temps d'angoisse est préférable à l'instrument de guerre au moment où le combat fait rage, et un seul pécheur dans une génération occasionne au monde la perte de beaucoup de bien¹⁸².

X. 1. Le mauvais penchant qui habite aux portes du coeur est comme une mouche¹⁸³, il introduit la mort dans le monde car il trahit le sage au moment où il pêche, détruisant la bonne réputation qui ressemblait auparavant à une huile d'onction parfumée de senteurs. Et combien est plus approprié, précieux et supérieur à la sagesse des sages et à l'opulence des riches, l'homme dont la sottise est petite et légère.

2. Le coeur du sage veut obtenir la Loi qui fut donnée par la main droite du Seigneur¹⁸⁴, le coeur du sot veut acquérir des richesses, de l'argent et de l'or¹⁸⁵.

3. Et même si le sot chemine sur un sentier tortueux, son coeur manque de sagesse et il fait des choses qu'il ne convient pas de faire, et tous disent qu'il est sot.

4. Si l'esprit du penchant mauvais te maîtrise et se renforce pour te dominer, ne quitte pas la bonne place où tu t'approchais, car les paroles ont été créées comme remèdes pour le monde¹⁸⁶, pour que soient pardonnés et oubliés les grands péchés devant le Seigneur.

5. Il est un mal que j'ai vu dans ce monde sous le soleil, et qui ruine le monde, telle une charge hâtivement lancée par inattention contre un homme par un despote.

181. Origène commente ce verset dans son *Homélie sur l'exode* 3,3 : les paroles de sagesse ne peuvent être assimilées que dans le silence.

182. *Qid* 40b.

183. *Ber* 61a; *J. Qid* 1,20b.

184. *Sab* 63a. Cf. *Nb R* 22,9. Jérôme cite ici la phrase du Christ : "Que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite".

185. *Nb R* 22,9; *Sab* 90b; *Ber* 61a.

186. *Qid* 30b.

6. Depuis les cieux élevés, le Seigneur a fait être selon son sort, fort et habitué au succès¹⁸⁷, un roi méchant et sot. Il se sert de la prière depuis les cieux élevés. Ses armées sont fières et nombreuses. Et le peuple de la maison d'Israël lui est soumis durant l'exil. A cause de leurs fautes nombreuses, les riches s'appauvrissent et dans l'abaissement ils demeurent parmi les nations.

7. Salomon dit en esprit prophétique : J'ai vu des nations, qui avaient été avant subordonnées au peuple de la maison d'Israël, se mettre à se développer et se déplacer à cheval comme des archontes, tandis que le peuple de la maison d'Israël et ses notables marchaient sur la terre comme des esclaves.

8. L'attribut du jugement¹⁸⁸ répondit et dit ceci : Ils ont été pour eux-mêmes le motif de tout cela. Tel un homme qui creuse une fosse dans un croisement de routes est contraint d'y tomber, ainsi le peuple qui enfreint le décret de la Parole du Seigneur et renverse la barrière du monde, tombe sous la dépendance d'un roi méchant qui le mord comme un serpent.

9. Le roi Salomon dit : Il me fut révélé que Manassé, fils d'Ezéchias, va pécher et adorer des idoles de pierre¹⁸⁹. Aussi, il sera remis aux mains du roi d'Assyrie et il sera lié par des cordes. Car il a enlevé la parole de la Loi qui avait été écrite au début sur des tables de pierre. Il pâtura à cause d'elles. Et Ravchaké, son frère¹⁹⁰, va adorer une idole de bois et abandonner les paroles de la Loi qui avaient été mises dans une arche en bois d'acacia¹⁹¹. Aussi, il sera calciné dans le feu par un ange du Seigneur.

10. Et lorsque le peuple de la maison d'Israël pêche, que le ciel devient aussi dur que le fer défendant à la pluie de tomber¹⁹², et que la génération ne prie pas devant le Seigneur, tout le peuple est affligé de famine. Et lorsque les foules se convertissent et se réunissent, maîtrisant leur penchant, et chargent leurs chefs de demander miséricorde devant le Dieu du ciel, il y a pour eux satisfaction grâce au bon usage de leur sagesse.

11. Lorsque les serpents brûlants¹⁹³ rivalisent pour mordre et endommager le monde, c'est à cause des fautes de la maison d'Israël qui ne s'est

187. Certains manuscrits portent '*arom*, d'autres *Edom*, c'est-à-dire Rome.

188. Tg Lam 1,1; Tg I Est 3,1. Voir E. Urbach, *The Sages*, Jerusalem 1975,448-461.

189. 2 R 21; 2 Ch 33,7-11; *Ber* 10a; *Sanh* 100b.

190. *Ber* 10b.

191. Cf. Tj 1 Ex 25,10.

192. *Ta'anit* 7b.

193. Cf. TO Nb 21,6.

pas adonnée aux paroles de la Loi en secret. Et il n'y a pas de profit pour l'accusateur qui parle avec une triple langue¹⁹⁴, car il sera plus tard brûlé dans le feu de la géhenne.

12. Les paroles de la bouche d'un homme sage, qui se trouve dans une génération, prient quand les catastrophes viennent dans le monde, et il obtient miséricorde de devant le Seigneur, mais les lèvres du sot sont pleines de reproche, c'est pourquoi le monde entier est détruit.

13. Le commencement des paroles de sa bouche est sottise et la fin des paroles de sa bouche est complot et malignité.

14. Le sot multiplie les propos vides, sans profit, jusqu'à ce que personne ne sache ce qui adviendra durant ses jours, et ce qu'il en sera de lui à la fin, qui le lui dira ?

15. La peine du sot qu'il a sottement connue le fatigue parce qu'il n'a pas appris à aller à la ville¹⁹⁵ où réside un sage pour lui demander enseignement.

16. Malheur à toi, terre d'Israël, quand l'impie Jéroboam te gouvernera (*st*) et qu'il abolira le sacrifice du matin (*tamid*), tes chefs mangeront du pain avant de sacrifier l'offrande quotidienne du matin (*tamid*).

17. Heureuse es-tu, terre d'Israël, quand régnera (*mlk*) sur toi Ezéchias¹⁹⁶, fils d'Achaz, de la lignée de la maison de David, roi d'Israël, qui sera expert dans la Loi et s'acquittera de l'obligation des préceptes, tes chefs mangeront du pain après avoir offert le sacrifice quotidien à la quatrième heure¹⁹⁷, par le travail de leur main dans la force de la Loi¹⁹⁸ et non dans la fatigue et l'aveuglement des yeux.

18. En s'épuisant dans l'occupation de la Loi et des préceptes, l'homme devient pauvre¹⁹⁹ en enfants, et par l'insouciance envers le précepte qui prescrit à la femme de se garder du dégoût de l'impureté du

194. L'expression *lysn tlyly* se retrouve en Tj I Gen 1,16; 49,23 (Tj I; Tj II; TN); Lev 19,16 (N); Dt 27,24; Tg Ps 101,5; Ar 16b; Sir 28,14. S. Lieberman, *Hellenism in Jewish Palestine*, New York 1962, 191.

195. Le terme 'yr (ville) devient 'r (le veilleur) dans *Qoh R*. Jérôme cite la phrase de l'Evangile : "Une ville située sur la montagne ne peut pas rester cachée".

196. Selon M. Aberbach, "Hezekiah King of Judah and Rabbi Judah the Patriarch", *Tarbiz* 53 (1984) 353-371 la figure du roi Ezéchias aurait servi à camoufler les prétentions messianiques de R. Judah le Patriarche. L'échec de ces aspirations messianiques est relaté en *Sanh* 94a et 99a.

197. *Ed* 6,1.

198. *Sab* 10a.

199. *Ta'anit* 7b.

sang, qu'elle n'a pas observé, elle devient une femme critiquée à l'intérieur de sa maison²⁰⁰.

19. Pour se réjouir les justes font du pain pour nourrir les pauvres affamés et le vin qu'ils versent aux assoiffés sera leur joie dans le monde à venir²⁰¹, et l'argent du rachat témoignera de leur mérite dans le monde à venir à la face de tous.

20. Même dans ta connaissance, dans les secrets de ton coeur, ne maudis pas le roi, et dans la chambre à coucher de ta maison ne maudis pas le sage, car l'ange Raziel²⁰² lance des proclamations du ciel chaque jour sur le mont Horeb, et la voix parcourt le monde entier, et Elie le prêtre se déplace, volant dans le ciel aérien comme un aigle ailé, et il divulgue les choses accomplies en secret à tous les habitants de la terre.

XI. 1. Tends le pain de ta subsistance aux pauvres qui voguent dans des barques à la surface de l'eau²⁰³, car après de longs jours tu trouveras son salaire dans le monde à venir.

2. Jette une bonne part de semence à ton champ au mois de *tishri* et ne t'abstiens pas de semer²⁰⁴ même au mois de *marheshvan*, car tu ne sais pas quel mal peut arriver sur la terre, si les premières ou les secondes semailles prospéreront.

3. Si les nuages se remplissent de pluie, ils répandront leurs eaux sur la terre à cause du mérite du juste. Et s'il n'y a pas de mérite dans cette génération, ils les répandront sur la mer et le désert, de sorte que les fils de l'homme n'en pourront tirer profit. Et s'il est décrété du Ciel de destituer de leur fonction un roi et ses conseillers, cela vient de devant la Parole du Ciel. Que l'abondance ou la famine soient au sud ou au nord, dans la région où la décision qui a été prise doit s'accomplir, là elle sera envoyée pour survenir.

4. L'homme qui exerce la magie et les charmes ne fera jamais de bien et celui qui observe le sort n'empochera pas de récompense. Les charmes ressemblent au vent qui ne peut être saisi par les mains de l'homme. Le sort est semblable aux nuages du ciel qui s'en vont et ne retournent pas.

200. *Miq* 8,4.

201. Jérôme propose une lecture christologique du verset : "Omnis itaque vir sanctus qui, ut Christus praecepit, magister Ecclesiae est, in risu et in laetitia panem facit et vini pocula ministrat in gaudio".

202. R. Margolioth, *Malake 'Elyon*, Jerusalem 1964, 170.

203. *T. Jeb* 14; *Jeb* 121a. Jérôme cite la phrase de Jean : "Des fleuves d'eaux vives couleront de son sein".

204. *BM* 106b.

5. Et comme tu ne sais comment l'esprit de l'âme de vie se rend dans le corps du jeune embryon qui demeure dans la ventre de sa mère enceinte, et de même que tu ne sais pas s'il sera mâle ou femelle avant sa naissance, ainsi ignores-tu l'action du Seigneur qui fait toutes choses avec sagesse.

6. Aux jours de ton jeune âge prends femme et engendre des enfants, et au temps de ta vieillesse ne délaisse pas la femme de ton partage pour ne pas engendrer²⁰⁵, car tu ignores lequel d'entre eux est destiné à être bon, celui-ci ou celui-là, ou si les uns et les autres sont également bons.

7. Agréable est la lumière de la Loi et elle est bonne pour illuminer les yeux obscurcis et leur permettre d'admirer la gloire de la Face de la *Shekina*, qui dans le futur éclairera la face des justes de son éclat et transformera leur beauté comme le soleil.

8. Car si un homme vit de longs jours, mieux vaut pour lui tout ce temps se réjouir et s'appliquer à la Loi du Seigneur et qu'il songe aux jours obscurs de la mort et ne pêche pas, car nombreux sont les jours où l'homme est étendu, mort, dans le tombeau, mieux vaut pour lui accepter le jugement du Ciel durant sa vie et aimer le temps où vient sur lui le châtement pour la vanité qu'il a faite.

9. Réjouis-toi, jeune homme, aux jours de ton jeune âge, et que ton coeur soit content pour toi aux jours de ton enfance. Conduis-toi avec modestie à l'égard des voies de ton coeur et prends garde à la vision de tes yeux pour ne pas regarder de chose mauvaise²⁰⁶. Sache, quant à toi, que pour tout cela le Seigneur te jugera.

10. Éloigne de ton coeur le courroux, ne porte pas le mal sur ton corps. Car la jeunesse et les jours des cheveux noirs sont vanité.

XII. 1. Fais mémoire de ton Créateur pour le glorifier aux jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais ne t'atteignent²⁰⁷ et que n'arrivent les années dont tu diras : Je n'en ai aucun goût.

2. Tant que l'éclat de gloire de ton visage, comparable au soleil, n'est pas changé, avant que se ternisse la lumière de tes yeux²⁰⁸, avant que s'as-

205. *Jeb* 62b donne une interprétation différente du Targum.

206. *Sab* 63b.

207. Jérôme fait ici une lecture allégorique de toute l'histoire d'Israël : "Laetare Israel... antequam arca testamenti auferatur; priusquam conteratur hydria ad fontem et convoluatur rota super lacum; id est donec in sancta sanctorum praecepta legis et sancti Spiritus est gratia, et antequam revertaris in Babyloniam". Plus loin il ajoute : "Laetare, adolescens, o popule christiane".

208. *Qoh* 12,1-6 est interprété allégoriquement en *Qoh R* 12,2; *Sab* 151b-152b; *Lev R* 18. Le Targum est différent des autres commentaires.

sombrisse le lustre de tes joues, avant que s'obscurcissent tes yeux semblables à des étoiles, les cernes de tes yeux seront remplis de larmes comme des nuages après la pluie.

3. Le jour où tes genoux chanceleront, où tes bras trembleront, que les dents de ta bouche seront usées au point de ne pas pouvoir mâcher la nourriture et que seront obscurcis tes yeux qui regardent par les ouvertures de ta tête.

4. Tes pieds seront trop lassés pour sortir dans la rue, le goût de la nourriture te quittera. Tu seras tiré de ton sommeil par le son léger d'un oiseau, comme par le bruit de voleurs errant durant la nuit. Tes lèvres seront trop hésitantes pour qu'elles puissent chanter.

5. Tu craindras même de faire mémoire des faits du passé, une petite colline semblera à la face de ton âme être une haute montagne quand tu marcheras sur le chemin. La maigreur fera saillir le sommet de ta colonne vertébrale comme une amande, les chevilles de tes pieds²⁰⁹ enfleront, tu seras privé de relation sexuelle, car l'homme prendra le chemin de sa demeure sépulcrale. Les anges qui demandent ton jugement tourneront dans la rue comme des pleureurs, pour écrire le bilan de ton inventaire.

6. Avant que ta langue soit inapte à parler, que le cerveau de ta tête se brise, que ton fiel jaillisse sur ton foie, que ton corps soit envoyé dans le sépulcre,

7. que ta chair qui a été créée de la poussière retourne à la terre comme elle était avant, et que le souffle de ton âme retourne se présenter en jugement devant le Seigneur qui te l'a donné.

8. Quand Salomon, roi d'Israël, médita la vanité de ce monde et les vanités des actions des hommes, Qohélet dit dans sa parole : Tout est vanité.

9. Salomon, qui s'appelait Qohélet, était plus sage que tous les hommes. De plus, il enseigna l'érudition au peuple de la maison d'Israël. Il écoutait la voix des sages et étudiait les livres de sagesse. Et par l'Esprit prophétique venant de devant le Seigneur il composa des livres de sagesse et des proverbes d'intelligence en très grand nombre.

10. Le roi Salomon, appelé Qohélet, voulut par sa sagesse trancher les pensées du cœur humain en se passant de témoin²¹⁰, c'est pourquoi il lui fut dit en esprit prophétique venant de devant le Seigneur : Depuis longtemps ont été écrites dans le livre de la Loi par Moïse, le maître d'Israël,

209. Cette lecture est connue de Jérôme.

210. *RH* 21b.

des paroles droites et éprouvées : c'est sur l'assertion de témoins que le fait sera établi²¹¹.

11. Les dires des sages sont comme des dards²¹² et des aiguilles stimulantes qui incitent à l'apprentissage de la sagesse ceux qui sont vides de connaissance, comme l'aiguillon instruit le bœuf. [Ainsi sont les dires] des maîtres du Sanhédrin, des maîtres de *halakot* et de *midrashim*, qui furent donnés par l'entremise de Moïse, prophète du Seigneur, qui fit paître²¹³ seul dans le désert le peuple de la maison d'Israël avec la manne et des choses délicieuses.

12. Et plus qu'eux, mon fils, exerce-toi à rédiger de nombreux livres de sagesse jusqu'à l'infini, à étudier beaucoup les paroles de la Loi et de réfléchir à la faiblesse du corps.

13. La destinée finale d'une chose accomplie dans le monde en secret, c'est qu'elle sera totalement révélée et entendue par tous les hommes. Aussi, crains la parole du Seigneur et observe ses préceptes, pour ne pas pécher en secret. Et si tu pêches, veille à te convertir, car telle doit être le comportement de tout homme.

14. Car le Seigneur présentera toute action le jour du grand jugement, et il divulguera dans le futur ce qui était caché aux hommes, qu'il soit bon ou mauvais.

211. Dt 19,15.

212. Hag 3b.

213. TN Ex 12,42; J. Sanh 10,2.

COMMENTAIRE

Le livre hébreu de Qohelet n'est pas une simple invitation à l'hédonisme et au pragmatisme²¹⁴, il contient une critique de la sagesse qui n'aboutit pas à la crainte de Dieu²¹⁵. Le Targum transforme ce livre en un manuel de théologie pharisienne. L'invitation à l'étude de la loi, à la découverte de la sagesse, à la prière comme moyen d'accès à Dieu est réitérée constamment. L'introduction de l'eschatologie dans le commentaire contribue à rendre le texte acceptable. Parfois les paroles de Qohelet, au lieu d'être affirmatives, deviennent conditionnelles²¹⁶. Enfin, la lecture historique de certains passages attribués à Salomon, contribue à atténuer la portée du texte²¹⁷. Comme les Targumim des *Ketoubim*, le Targum offre une paraphrase plus qu'une traduction.

Du Targum de Qohelet il existe de nombreuses versions : dans les Bibles rabbiniques (Bomberg à Venise 1ère édition due à Félix Pratense - reprise par P. de Lagarde; 2ème édition due à Jacob ben Hayyim), dans les Bibles polyglottes (Anvers due à Arias Montano; Paris qui reprend le texte d'Anvers; Londres préparé par Walton; le Targum Qoh fut édité par Arias Montano).

En 1905 A. Levy a préparé une édition critique du Targum Qoh sur la base de manuscrits yéménites²¹⁸.

Dans son édition critique A. Sperber reproduit le ms Mus. Brit. Or 2375 qui est un manuscrit yéménite²¹⁹.

P. Knobel²²⁰, qui examina les caractéristiques linguistiques du Targum, commença par une édition critique. Le texte proposé est un texte éclectique, bien que des manuscrits yéménites aient été exploités.

214. On attribue à H. Heine la définition suivante de Qohelet : Das Hohelied des Skeptizismus. Cf. E. Wölfel, *Luther und die Skepsis*, Tübingen 1958,60. On connaît les discussions des rabbins concernant la canonicité du livre. Cf. *Yadaim* 3,5 et *Sab* 30b. Le livre ne mentionne jamais le nom de Yahve et ne contient aucune référence à l'histoire d'Israël.

215. S. Holm-Nielsen, "The Book of Ecclesiastes and the Interpretation of it in Jewish and Christian Theology", *ASTI* 10 (1975-76) 38-96.

216. Tg Qoh 1,3.

217. Tg Qoh 1,2. La LXX et la version syriaque avaient déjà tenté de spiritualiser ce qui semblait trop matériel.

218. A. Levy, *Das Targum zu Kohelet nach südarabischen Handschriften herausgegeben*, Breslau 1905.

219. A. Sperber, *The Bible in Aramaic. Based on Old Manuscripts and Printed Texts*, Vol. IV A : *The Hagiographa*, Leiden 1968.

220. P. Knobel, *Targum Qohelet. A linguistic and exegetical Inquiry*, Yale University 1976 (microfilm).

En 1977 E. Levine²²¹ a publié et traduit le manuscrit Urbinati 1 avec traduction anglaise.

Plus récemment, L. Díez Merino en 1987 a publié l'*editio princeps* du ms Villa-Amil n° 5 de Alphonse de Zamora.

En ce qui concerne les traductions en langues modernes, il faut noter que le Targum est accessible dans la majorité des langues. Des traductions latines sont proposées dans les Bibles polyglottes. Il existe aussi de nombreuses traductions anglaises. Les plus connues sont celles de Ginsburg²²² et de E. Levine²²³. Une traduction française est due à Charles Mopsik²²⁴.

Le Targum élimine du livre de Qohelet tout ce qui s'oppose à l'orthodoxie pharisienne. Son auteur est Salomon qui l'écrivit sous l'inspiration de l'Esprit saint. Du coup tous les scrupules émis par *Sab* 30b; *Lev R* 28,1 et *Abot de Rabbi Nathan* 1,4 s'évanouissent. L'auteur du Targum insère le livre dans l'histoire²²⁵ et la géographie²²⁶ bibliques et fait preuve d'un réel souci eschatologique. L'histoire biblique intègre l'*aggadah*²²⁷.

La langue du Targum a été analysée bien des fois. Nous reprenons quelques observations linguistiques à Churgin²²⁸. De nombreuses expressions du Targum Qohelet sont connues du Targum du Pentateuque :

skl pry (2,5) : Tj I Gen 1,29.

prqtnyn dmy' (2,6) : Tj I Gen 14,3; Nb 12,34 et 24,6.

221. E. Levine, *The Targum to the Five Megillot : Ruth, Ecclesiastes, Canticles, Lamentations, Esther, Codex Vatican Urbinati 1*. Jerusalem 1977. L'année suivante E. Levine a publié *The Aramaic Version of Qohelet*, New York 1978.

222. C. D. Ginsburg, *Cohélet*, Londres 1861.

223. E. Levine, *The Targum to the Five Megillot*, Jerusalem 1977. Cette traduction qui prétend suivre le ms Vatican Urbinati 1 s'en écarte passablement en 2,14.18; 3,5.11.22; 4,2.3 etc.

224. C. Mopsik, *L'Ecclésiaste et son double araméen*, Paris 1990. L'auteur ne précise pas quel manuscrit il traduit. Il lui arrive de citer quelques rares variantes de l'édition de Sperber (Ms Or. 2375 du British Museum, qu'il désigne par le sigle A), de la version de la Bible rabbinique (B), et de la version Urb. Eb. 1 (C).

225. Tg Qoh 1,2; 2,4. 18; 4,15.17; 5,4; 7,25; 10,16; 12,11. Parmi les figures bibliques Adam et Eve, Abraham et Sara, Nimrod, Joseph, Moïse, Emlie, Saul, David, Salomon, Jeroboam, Ezéchias, Manasse, Ravshaqeh et Sheba ben Bikri sont mentionnés.

226. Tg Qo 1,2.16; 2,14.18; 4, 15; 10,16.20; 11,4; 12,11.

227. Les principales *aggadot* sont celles d'Abraham et Nimrod (4,13), la pierre fondamentale (3,1), la légende d'Asmodée et de Salomon (1,2), d'Elie et de Raziel (10,2) et de Salomon identifié à Qohelet (1,1).

228. P. Churgin, *The Targum to the Hagiographa*, New York 1945. Voir aussi Y. Komlosh, "The manner of Interpretation of Targum Qohelet", *Sinai* 54 (1964) 169-179; E. Levine, *The Aramaic Version of Qohelet*, New York 1978; L. Díez Merino, *Targum de Qohelet*, Madrid 1987.

l'tlwthwn b 'bnyn (3,2) : Tj I Nb 14,10.

Le nom de Dieu écrit sur la pierre de fondation du Temple (3,11) : Tj I Ex 28,30.

bsr traduit *gr'* (3,14) : Tj I Dt 13,1.

bshmy mrwm' (5,1) : Tj I Dt 13,1.

gbr hylwny (6,2) : Tj I et TN Dt 25,5.

'klyn pyrwhy hkmy n lmd' byn tb lbysh (7,29) : Tj I Gen 2,17.

'zahr wl' twmy bshwm mymryh 'l mgn (8,2) : TO Ex 20,7; Dt 5,11.

lyshn tlyty (10,11) : Tj I TjI TN Gen 49,23 et Lev 19,16.

'rwn' qysy dshty' (10,9) : Tj I Ex 25,10.

Hywwn qlyn (10,11) : TO Lev 21,6.

Elie le prêtre (10,20) : Tj I Ex 6,18; Dt 30,4; 33,11.

Puisque la datation du Targum du Pentateuque reste discutée²²⁹, ces parallélismes n'apportent pas d'éléments nouveaux. Ils sont cependant significatifs, car le Targum du Pentateuque est généralement considéré comme plus ancien que le Targum des Hagiographes.

L. Díez Merino a dressé une liste impressionnante d'*aggadot* reprises par le Targum Qohelet²³⁰. Nous avons incorporé les principaux parallèles dans les notes. La conclusion qui s'impose est que l'origine du Targum Qohelet est à chercher en Palestine²³¹.

Y. Kutscher²³² et A. Díez-Macho²³³ ont rappelé la présence d'un certain nombre de phénomènes linguistiques courants dans l'araméen palestinien. Ainsi les labiales préfèrent la voyelle *u* à la voyelle *a*. La forme *mwqdsh'*²³⁴ se trouve en 1,2 et 2,4. *Gwbryn* est employé en 5,7. Le numéral *tryn* lorsqu'il a un suffixe devient *trwyhwn* (3,19; 4,3). *Pm* est écrit *pwm* en 5,5. Cependant il faut noter que dans le ms Urbinati d'autres caractéristiques (confusion entre *b* et *p*; entre *b* et *w*) sont généralement absentes.

229. A. D. York, "The dating of Targumic Literature", *JSJ* 5 (1974) 49-62.

230. L. Díez Merino, *Targum de Qohelet*, 98-110.

231. B. Grossfeld, "Targum to Hagiographa", *EJ* 4, Jerusalem 1971, 848. Churgin, 184; Komlosh, 169. Corré, *Sources of the Targum Qohelet*, Manchester 1953, 26 est le seul qui souligne les parallèles avec le monde babylonien.

232. Y. Kutscher, "Studies in Galilean Aramaic", *Tarbiz* 21 (1950) 201-202. Ces caractéristiques se vérifient surtout dans le ms Paris 110.

233. A. Díez-Macho, "The recently discovered Palestinian Targum : its Antiquity and Relationship with other Targums", *Sup VT* 7 (Oxford 1959) 241.

234. *Beth muqdasha* ou *miqdasha* se réfère au Temple, tandis que *beth qudsha* se réfère à la Synagogue. *Qudsha* se rapporte à Dieu lui-même, comme dans l'expression *ruah qudsha*. Cf. A. Shinan, "The Aramaic Targum as a mirror of Galilean Jewry", in L. I. Levine, *The Galilee in Late Antiquity*, New York and Jerusalem 1992, 249.

Les mots 'yyn (1,8), 'yynyn (11,7), qyyt (4,5) redoublent les voyelles. Ce redoublement pourrait venir d'une diphtongue qui n'a pas été contractée.

Les verbes *hz'* et *hm'* sont employés indifféremment.

De nombreux termes grecs se sont glissés dans l'araméen du Targum 'wqynws (1,7); prns (2,7); qtrws (2,8); dmsy' (2,8); tsbr (2,8); gnys' (4,14); prgmty' (5,9); 'wklwsyn (10,10); 'drwn (10,20); 'wyr (10,20).

A. Shinan est convaincu que le Targum araméen constitue le miroir du judaïsme galiléen²³⁵. En effet, de nombreuses coutumes et proverbes populaires y sont mentionnés²³⁶. De plus, l'angéologie et la démonologie reflètent les croyances populaires de Galilée²³⁷. Dans le Targum Qohelet les allusions au travail des champs en 5,8 et 11,2, aux pauvres qui voguent dans des barques en 11,1, aux villes hellénisées avec les bains publics et les thermes en 2,8, voire l'allusion à Ezéchias-R. Juda en 10,17 pourraient renvoyer à la Galilée comme lieu d'origine du Targum²³⁸.

Lorsqu'il s'agit de préciser la date de la rédaction du Targum, de nombreux auteurs citent le passage 10,6-8 où il est question d'un roi méchant et fou à qui Israël est soumis. Certaines versions contiennent la mention d'Edom, qui est une évocation de Rome et du monde chrétien²³⁹. Dans ce cas une note polémique pourrait être sous-jacente à l'ensemble du Targum. C'est cette possibilité qu'il nous faut examiner maintenant, en suivant la méthodologie bien connue pour établir les traditions polémiques.

Commençons par observer que la tradition chrétienne a commenté elle aussi le livre de Qohelet²⁴⁰. Jérôme, dans sa *lettre* 38,4 affirme qu'Origène a écrit huit homélies sur Qohelet. Et lorsqu'il commente Qoh 4,13 il écrit : "Origène et Victorinus sont d'accord sur ce point".

235. A. Shinan, "The Aramaic Targum as a Mirror of Galilean Jewry", in L. I. Levine (ed.), *The Galilee in Late Antiquity*, New York and Jerusalem 1992, 241-251.

236. B. B. Levy, *Targum Neophyti 1: A Textual Study* (2 vol.), Lanham 1987, II, 262-263. A. Shinan, "Miracles, Wonders and Magic in the Aramaic Targums to the Pentateuch", in *Isaac Leo Seeligmann Volume* (2 vol.), Jerusalem 1983, II, 424-25.

237. A. Shinan, "The Angelology of the Palestinian Targums to the Pentateuch", *Sefarad* 43 (1983) 181-198.

238. Voir aussi la mention du prophète Elie en 10,20 et celle de Dan en 3,11.

239. G. Cohen, "Esau as Symbol in Early Medieval Thought", in A. Altman (ed.), *Jewish Medieval and Renaissance Studies*, Cambridge 1967, 19-48.

240. S. Holm-Nielsen, "On the Interpretation of Qohelet in Early Christianity", *VT* 24 (1974), A. Quacquarelli, "La lettura patristica di Qoèlet", *Vet Ch* 29 (1992) 5-17; L. Di Fonzo, *Ecclesiaste*, Torino-Milano 1967, 102-104; S. Leanza, *L'esegesi di Origene al libro dell'Ecclesiaste*, Reggio Calabria 1975.

L'exégèse d'Origène peut être reconstituée grâce à diverses citations contenues dans ses ouvrages.

Le prologue du *Commentaire du Cantique des Cantiques*²⁴¹ mentionne les trois ouvrages attribués à Salomon : le livre des Proverbes, Qohelet et le Cantique des Cantiques. Le livre des Proverbes propose l'enseignement moral de Salomon, le Cantique sa doctrine mystique et Qohelet sa science naturelle. L'itinéraire de l'âme vers Dieu passe par ces trois étapes : de la connaissance morale on arrive à la mystique en passant par la connaissance naturelle qui manifeste la vanité de toutes les choses visibles et corporelles et invite à renoncer au monde présent pour tendre à la connaissance de l'invisible. *Ecclesiastes docet visibilia omnia et corporea caduca esse ac fragilia; quae utique cum ita esse deprehenderit is qui sapientiae studet, sine dubio contemnet ea ac despiciet*²⁴². Salomon est le type du Christ : son nom signifie "le pacifique". La reine de Saba est venue pour écouter sa sagesse. Salomon est fils de David et il est appelé Qohelet. *Verus Ecclesiastes ipse est qui cum in forma Dei esset, semetipsum exinanivit formam servi accipiens ut congregaret ecclesiam; a congregando enim ecclesiam Ecclesiastes appellatur*²⁴³.

Qoh 1,2 : "Vanité des vanités, tout est vanité" Origène commente ce verset dans son traité *De princ.* 1,7,5 : l'exclamation de Salomon est due au fait que toute la création est soumise à la vanité en tant qu'elle est appesantie par la nature corporelle. Pour Origène, dans les astres des êtres intelligents sont incorporés et assujettis à la vanité. Ce sont ces êtres qui aspirent à la libération définitive²⁴⁴ (Rom 8,20).

Qoh 1,4 : "Une génération va et une autre vient, mais la terre demeure toujours" est mentionné dans le *Commentaire de l'épître aux Romains* 6,5. *In aeternum* ne signifie pas l'éternité au sens absolu, mais la durée complète du temps présent.

Qoh 1,9-10 : "Ce qui fut déjà sera". Dans son traité *De princ.* 3,5,3 Origène se base sur ce verset et sur Is 66,22 pour affirmer l'existence d'autres mondes avant et après le nôtre. *Quibus testimoniis utrumque simul probatur quod et ante fuerint saecula et futura sint postmodum. Non tamen putandum est plures simul mundos esse, sed post hunc iterum alium*

241. Ed. W. A. Baehrens, 61.

242. Baehrens, 77-78.

243. Baehrens, 84. Jérôme connaît la même interprétation : *Ecclesiastes a congregando Ecclesiam, Com in Ecc* 1,1.

244. Voir aussi *Ct Celse* 7,50.

futurum. Les cabbalistes ont perçu eux aussi une allusion à la ronde des âmes condamnées à passer de corps en corps.

Ce même verset de l'Écriture est commenté aussi en *De princ.* 1,4,5 pour prouver l'existence *ab aeterno* du *Logos* divin²⁴⁵. *Et si utique in sapientia omnia facta sunt, cum sapientia semper fuerit, secundum praefigurationem et praeformationem semper erant in sapientia ea quae protinus etiam substantialiter facta sunt.*

Qoh 2,4 : "Je construisis des palais, je plantai des vignes" est repris dans le *Commentaire du Cantique des Cantiques*. Ayant mentionné Ct 1,2 qui parle du vin, symbole de la loi et des prophètes, Origène ajoute que les vignes de Qoh 2,4 sont celles qui donnent le vin mystique.

Qoh 2,14 : "Les yeux du sage sont dans sa tête" est l'objet d'un commentaire allégorique dans *l'entretien d'Origène avec Héraclide* 20²⁴⁶. Les yeux symbolisent la faculté intellectuelle. La tête est le symbole du Christ, tête de l'homme selon 1 Co 11,3. Le verset s'applique donc à l'homme spirituel.

De même tous les versets de Qohelet qui font allusion aux membres du corps humain sont interprétés avec la méthode allégorique. Dans le *Prologue du Cantique des Cantiques* le même choix herméneutique est proposé : *Invenies membrorum nomina corporalium transferri ad animae membra*²⁴⁷.

Qoh 3,5 : "Un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres" est commenté dans les *Selecta in Gen* 31,46 : les pierres qu'il faut rassembler sont les pierres de la maison spirituelle construite sur le fondement des Apôtres et des prophètes, dont la pierre angulaire est le Christ.

Qoh 3,5 : "Un temps pour embrasser" est appliqué à la sagesse qui embrasse celui qui l'aime²⁴⁸.

Qoh 3,7 : "Un temps pour déchirer et un temps pour coudre" concerne la rupture avec les pécheurs et les hérétiques²⁴⁹.

Qoh 3,16-17 : "Dieu jugera le juste et le méchant" est expliqué dans la *Chaîne* de Procopius de Gaza comme annonce du jugement dernier²⁵⁰.

245. Jérôme n'admet pas cette interprétation d'Origène.

246. Ed. J. Scherer, Paris 1960.

247. Baehrens, 65-66.

248. Codex Barber grec 388, ff. 20v-21r. contient une chaîne sur Qohelet d'Origène. Cf. Karo G. Lietzmann I., *Catenarum graecarum Catalogus*, Göttingen 1902, 312.

249. *Chaîne sur Qohelet de Procope de Gaza* (Cod. Marc. grec 22) f. 79r.

250. id. f.80 v.

Qoh 4,2-3 : “Heureux celui qui n’est pas né” est présenté dans *l’Homélie* 7,3 du livre des Nombres comme preuve de l’existence des âmes préexistantes qui ne se sont pas encore incarnées²⁵¹.

Lorsque Qoh 4,2 fait allusion au bonheur des morts, Origène y voit une allusion à la mort au péché. Ces derniers sont plus heureux que ceux qui sont vivants, c’est-à-dire ceux qui vivent de la vanité du monde. *Si mortuus es peccato, melior es quam ille qui vivit peccato*²⁵². Origène rejette le sens littéral du texte, car la mort physique n’est pas préférable à la vie. Peut-on louer Pharaon qui fut noyé dans la mer plus que Moïse qui a passé la mer?

Dans son *exhortation au martyre* 22, Origène exploite Qoh 4,2 pour faire ressortir la supériorité de la mort volontaire offerte pour le Christ à une vie de plaisir.

Qoh 4,14 : “Il est sorti de prison pour monter sur son trône” est lu dans *l’entretien avec Héraclide* 24 comme référence à l’âme du juste qui sort de la prison du corps pour entrer dans la gloire éternelle. Jérôme, dans son commentaire de Qohelet, atteste qu’Origène appliquait le passage au Christ triomphateur de Satan. Ces deux interprétations d’un même texte sont courantes chez Origène.

Qoh 5,1 : “Que ta langue ne se presse pas” est exploité au sens littéral en *De Orat* 23,4 et dans *l’Homélie* 5 du Psaume 36,4.

Qoh 7,17 : “Ne sois pas juste à l’extrême et ne te fais pas trop sage” devient une invitation à la prudence et à *l’aurea mediocritas* dans le *commentaire de l’épître aux Romains* 1,9,2.

Qoh 8,5 : “Celui qui observe le commandement ne connaît pas de parole méchante” est interprété dans *l’Homélie* 1 du livre des Juges 4 qui commente Jug 2,7. Origène rappelle que le verbe connaître signifie mettre en pratique. Lorsque Paul dit en 2 Co 5,21 que Jésus ne connut pas le péché, il entend dire que Jésus ne commit aucun péché. Origène reprend cette interprétation dans son *commentaire de l’épître aux Romains* 1,7,8.

Qoh 9,8 : “Tes vêtements soient toujours blancs” est expliqué dans le *commentaire de l’évangile de Matthieu* 17 qui traite de la parabole du banquet nuptial. Le vêtement des noces symbolise la vertu, nécessaire pour être admis au banquet.

Qoh 10,4 : “Si l’esprit de celui qui domine s’élève contre toi, ne quitte pas ta place” est appliqué au diable dans le *De princ.* 3,2,1 et 3,2,4 et dans

251. Cette croyance est orchestrée en *De Princ* 1,7,4; 3,3,5. Jérôme n’accepte pas cette interprétation.

252. Baehrens, 43.

l'Homélie 27,12 du livre des Nombres. Origène se révèle ici le créateur d'un thème exégétique important.

Qoh 12, 11 : "Les paroles des sages sont comme des aiguillons, des clous bien plantés, don d'un unique pasteur" est récapitulé dans le *commentaire de l'évangile de Matthieu 2*²⁵³. Ces paroles sont les saintes Écritures qui proviennent de l'unique pasteur, le Christ.

De nombreux Pères de l'Église ont connu le commentaire de Qohelet d'Origène et y font allusion. Les fragments de Denis l'alexandrin²⁵⁴ sur Qoh 2,14 continuent la lecture allégorique d'Origène.

Grégoire de Nysse, admirateur d'Origène, a prononcé huit Homélie sur Qohelet²⁵⁵. En Qoh 2,14 il propose le sens spirituel d'Origène : la tête c'est le Christ et les yeux sont ceux de l'âme. De même en Qoh 3,3 Grégoire dépend d'Origène : le temps de ramasser les pierres est celui de l'Église qui construit le Temple du Christ²⁵⁶.

Sa dépendance par rapport à Origène ressort également du commentaire de Qoh 3,5 dans *l'Homélie 7*²⁵⁷ : le temps d'embrasser s'applique à la sagesse. En Qoh 3,7 la même relation est attestée²⁵⁸ : le temps de la déchirure symbolise celui de l'hérésie avec laquelle il faut rompre.

Le commentaire de Didyme l'aveugle s'appuie également sur celui d'Origène. Deux passages, Qoh 7,17 et 8,5, permettent de l'établir²⁵⁹.

L'interprétation de Jérôme²⁶⁰ est franchement christologique. *Si spiritualiter intellegimus scripturas, ditio est Christus ab omnibus. Si tantum carnaliter, melius intellegit Synagoga quam Ecclesia (Com. in Ec. 2,9)*. Nous avons vu que Jérôme cite Origène et rapporte son explication de Qoh 4,13-16²⁶¹. Bien qu'il prétende ne dépendre d'aucun auteur²⁶², il suit géné-

253. Ed. Klostermann, III,5.

254. Ch. Feltoe, *The Letters and other remains of Dionysius of Alexandria*, Cambridge 1904, 208-227.

255. M. Canevet, "Grégoire de Nysse", *DS* 6 (1967) 971-1011.

256. Ed. Alexander, *Homélie 6*, 384-385.

257. Ed. Alexander, *Homélie 7*, 398.

258. Ed. Alexander, *Homélie 7*, 407-408.

259. Didymos der Blinde, *Kommentar zum Ecclesiaste s.*, vol. IV. Ed. Krebber, Bonn 1972, 58 et 138.

260. M. Rahmer, "Die hebräischen Traditionen in den Werken des Hieronymus", *MGWJ* 41 (1897) 638-639.

261. Hieronymus, *Commentarium in Eccl Iv,13* (Ed. Adriaen, CC Series latina 72, 290). Le commentaire d'Origène est connu par la chaîne sur Qohelet du Cod. Barber. Probablement en Qoh 4,2-3 Jérôme se réfère à Origène sans le citer explicitement.

262. Préface, Adriaen, 249 : nullius auctoritatem secutus sum.

ralement les interprétations littérales et allégoriques. Cela ressort déjà des premières pages de son *Prologue* où il reprend la triple division des ouvrages attribués à Salomon. Jérôme défend la typologie Salomon-Christ²⁶³. Il refuse cependant l'interprétation d'Origène en Qoh 1,9-10 et en 4,2-3.

En Qoh 2,14 Jérôme fait sienne l'exégèse spirituelle d'Origène qui voit dans la tête le Christ.

En Qoh 3,3²⁶⁴ et en Qoh 3,7 Jérôme est plus explicite qu'Origène dans la polémique contre la Synagogue : *Synagoga destruitur ut aedificetur Ecclesia et a lege fit scissio ut evangelia consuantur*.

En Qoh 3,5²⁶⁵ l'interdépendance des deux auteurs est encore plus étroite : *Videbimus sapientiam amplexari amatores suos : Honora eam, ait, et amplexabitur te* (Pr 4,8).

Qoh 3,16-17 ajoute un sens allégorique au sens littéral : *In futurum tempus reservare iudicium ut omnes pariter iudicentur*²⁶⁶.

En Qoh 4,13 Jérôme cite Origène²⁶⁷. L'enfant pauvre et sage devient le symbole du Christ, tandis que le roi stupide figure le diable qui est vaincu par le Christ. Jérôme retrouve également l'interprétation du v. 16 : *Simulque duo ex Israel populi significantur. Prior, qui ante adventum Domini fuerit, et posterior, qui Antichristum pro Christo suscepturus est, quod prior non penitus sit abiectus, prima quippe Ecclesia ex Iudaeis et Apostolis congregata est, et in fine, qui Antichristum pro Christo suscepturi sunt, non laetentur in Christo*.

L'interprétation de Qoh 7,17 proposée par Jérôme²⁶⁸ s'inspire d'Origène, ainsi que celles de Qoh 9,8²⁶⁹ et de Qoh 10,4²⁷⁰.

Les commentaires d'Origène et de Jérôme seront orchestrés par Salonius²⁷¹ et Olympiadore d'Alexandrie²⁷².

Un premier point est établi. La tradition chrétienne a attaché une importance considérable au livre de Qohelet et en a proposé une lecture

263. Ed. Adriaen, 251.

264. Ed. Adriaen, 275.

265. Ed. Adriaen, 275.

266. Ed. Adriaen, 280.

267. Ed. Adriaen, 290.

268. Ed. Adriaen, 307.

269. Ed. Adriaen, 327.

270. Ed. Adriaen, 334.

271. PL 53, 993-1012.

272. Cod. Vat Grec 1694, 1r-70r. Cf. PG 93, 477-628.

christologique. Les ouvrages d'Origène et de Jérôme ont été rédigés avant le Targum. Pour vérifier une éventuelle charge polémique du Targum nous suivrons une tradition dans les sources juives et chrétiennes parallèlement de façon à mettre en évidence les ressemblances et les différences. Les ressemblances s'expliquent généralement par un fond commun, tandis que les différences peuvent traduire une approche polémique. Il arrive que le judaïsme médiéval reprenne d'anciennes traditions tannaitiques qui avaient été mises de côté pour des raisons polémiques. Nous nous limiterons ici à la tradition de Salomon exorciste, connue dans le Targum et dans les sources chrétiennes.

Le Targum Qohelet 1,12 orchestre la légende de Salomon infidèle au commandement de la Parole de Dieu et chassé de son trône royal par Asmodée, le prince des démons. Asmodée lui enlève son anneau, de sorte que Salomon devint un vagabond. Apparemment il ne s'agit que d'une punition pour son infidélité à la loi du Dt 17,16-20 qui interdit au roi de mettre sa force dans ses chevaux, de multiplier ses femmes et ses richesses. En 2,5 le Targum parle de nouveau du pouvoir qu'avait Salomon sur les démons : ces derniers lui rapportaient d'Inde des arbres odoriférants. De plus, la science de Salomon concernant les plantes médicinales est reconnue pacifiquement. Enfin le Targum en 12,9 reprend la tradition des livres de sagesse composés par Salomon.

La figure de Salomon fut appliquée au Christ de bonne heure. Justin en témoigne dans son *Dialogue avec Tryphon* 34 : "Je sais que Salomon a été un grand et illustre roi, c'est sous lui que la maison qu'on appelle le temple de Jérusalem fut bâtie, mais il est également clair que rien de ce qui est dit dans le psaume 71 ne lui arriva. Tous les rois ne l'ont pas adoré, il n'a pas non plus régné jusqu'aux extrémités de la terre, ses ennemis ne sont pas tombés devant lui pour lécher la poussière. Au contraire, je dois dire ce que dans les *Rois* il est écrit qu'il fit : "à cause d'une femme, il idolâtre à Sidon", ce que ne veulent point faire celles des nations qui par Jésus le crucifié ont appris à connaître l'auteur de l'univers, Dieu; mais elles endurent toutes sortes de mauvais traitements et des supplices jusqu'à l'extrémité de la mort, pour ne pas idolâtrer ni manger des viandes immolées aux idoles". Le psaume 71 s'applique donc au Christ et non pas à Salomon²⁷³.

La tradition de Salomon exorciste est également répandue dans le monde chrétien. Bien plus, elle fut l'objet d'une relecture christologique.

273. Voir aussi Tertullien, *Adv. Judaeos* 7. Une amulette représentant Salomon et, de l'autre côté le Christ, a été trouvée à Giscala, en Galilée. Cf. B. Bagatti, *Alle origini della Chiesa*, I, Città del Vaticano 1981, 199. 231.

Le *Journal* d'Egérie 37,3 fait état de dévotions populaires qui accompagnaient l'adoration de la croix le Vendredi saint à la basilique du Saint-Sépulcre. Durant l'adoration de la croix deux objets étaient présentés à la vénération des fidèles : l'anneau de Salomon et la corne de l'onction des rois²⁷⁴ : "Lorsqu'on a baisé la croix et qu'on est passé, un diacre est là debout qui tient l'anneau de Salomon et la corne (*cornu*) de l'onction des rois. On baise la corne, on vénère l'anneau²⁷⁵... à la sixième heure, tout le peuple défile ...".

Le dénominateur commun qui unit l'anneau de Salomon et la corne d'onction des rois est la figure de Salomon²⁷⁶. Au quatrième siècle la liturgie de Jérusalem n'hésitait pas à présenter deux symboles juifs dont elle proposait une relecture christologique. Le Christ, par sa victoire sur le Prince de ce monde, est le nouveau Salomon dont le règne durera à jamais²⁷⁷.

L'enracinement juif de la croyance en Salomon comme exorciste ne pose pas de problème. Le témoignage de Flavius Josèphe demeure décisif. L'avantage de ce texte sur les autres est celui d'être daté. Commençons par relire le passage tiré des *Antiquités* 8,2,5 : "Dieu remplit ce prince d'une sagesse et d'une intelligence si extraordinaires. Cet admirable roi composa cinq mille livres de cantiques et de vers et trois mille livres de paraboles, à commencer depuis l'hysope jusqu'au cèdre, et à continuer par tous les animaux, tant oiseaux que poissons et ceux qui marchent sur la terre. Car Dieu lui a donné une parfaite connaissance de leur nature et de leurs propriétés, dont il écrivit un livre. Il employait cette connaissance à composer pour l'utilité des hommes divers remèdes, entre

274. Nous suivons le texte critique publié par P. Maraval, dans les *Sources Chrétiennes* 296, 287. Nous n'acceptons pas cependant sa traduction de *cornu*. Ce terme signifie corne et non pas ampoule. Nous verrons l'importance de cette précision plus loin.

275. Le texte présente deux petites lacunes après le mot *anulum*.

276. B. Bagatti, "I giudeo cristiani e l'anello di Salomone", *RSR* 60 (1972) 151-160. A noter aussi que Cyrille de Jérusalem, dans ses *Catéchèses mystagogiques* 3,6, lorsqu'il énumère les préfigurations bibliques de l'onction du Christ, cite l'onction de Salomon.

277. En *Ker* 6a il est dit que David et Salomon furent oints avec une corne. C'est pourquoi leur règne fut prolongé. En *Hor* 12a une *baraita* précise qu'on versait l'huile sur la tête des rois en forme de couronne, tandis que sur la tête des grands prêtres on la versait en forme de la lettre grecque *chi*. L'huile d'onction était conservée au Temple et déposée dans le Saint des Saints. *Mekilta de R. Ismaël*, Ex 16,32 affirme que le prophète Elie a comme mission de rapporter l'huile d'onction avant la venue du Messie. Dans le Nouveau Testament le cantique de Zacharie, citant le psaume 18,2 loue Dieu d'avoir suscité dans la maison de David une corne de salut. Le terme corne (*keras*) en viendra à désigner la croix elle-même chez les Pères de l'Eglise. Un fragment de Méliton de sardes (SC 123,237) en témoigne.

lesquels il y en avait qui possédaient même la force de chasser les démons sans qu'ils n'osassent plus revenir. Cette manière de les chasser est encore en grand usage parmi ceux de notre nation. J'ai vu un juif nommé Eléazar qui, en présence de l'empereur Vespasien, de ses fils et de plusieurs de ses capitaines et soldats, délivra divers possédés. Il attachait au nez du possédé un anneau dans lequel était enchâssée une racine dont Salomon se servait à cet usage. Et aussitôt que le démon l'avait sentie, il jetait le malade par terre et l'abandonnait. Il récitait alors les mêmes paroles que Salomon avait laissées par écrit, et, en faisant mention de ce prince, défendait au démon de revenir ...”.

C'est probablement le texte biblique de 1 R 5,14 qui est à l'origine de cette tradition populaire. La science extraordinaire de Salomon fut amplifiée encore par le petit peuple. Le roi qui avait obtenu la sagesse de Dieu est considéré par Flavius comme l'auteur de nombreux traités. De plus, l'historien du premier siècle fait état d'un livre de Salomon sur la nature et ses propriétés qui proposait différents remèdes pour l'utilité des hommes. Lorsque Flavius remémore l'exorcisme pratiqué par Eléazar, il mentionne par deux fois le nom de Salomon. Tout d'abord il est question d'une racine dont Salomon se servait et qui était enchâssée dans un anneau. Enfin la scène se termine par la récitation de paroles écrites par Salomon. C'est donc qu'à côté de l'anneau de Salomon il existait des textes attribués au roi-exorciste dont on se servait après les guérisons. Si la science de Salomon avait une dimension universelle et si la tradition aimait rappeler les nombreux ouvrages qu'il avait composés, il n'en reste pas moins que de toutes les oeuvres du roi un livre se distingue : le livre des remèdes.

La littérature rabbinique mentionne de son côté un livre des remèdes anonyme que le roi Ezéchias dut cacher à cause du danger que représentait ce livre pour la foi du peuple. Le témoin le plus ancien de cette tradition est reproduit dans la Mishna²⁷⁸ *Pes* 4,6 : “Le roi Ezéchias a pris six mesures. Pour trois d'entre elles les sages l'ont approuvé et pour trois ils ne l'ont pas approuvé. Il a fait transporter la dépouille mortelle de son père dans un brancard de corde et les sages l'ont approuvé. Il a réduit en poussière le serpent d'airain et ils l'ont approuvé. Il a caché (*ganaz*) le livre des remèdes (*sefer refou'ot*) et ils l'ont approuvé”.

278. Il s'agit en fait d'une *baraita*, c'est-à-dire d'une tradition de l'époque des Tannaim, qui a été intégrée dans certains manuscrits de la Mishna. Le manuscrit Kaufman ne contient pas ce passage. Pour l'étude de ce texte on pourra se référer à J. Epstein, *Mavo la nousah ha mishna*, Jerusalem 1964, 950.

L'expression *sefer refou'ot* n'est pas explicitée dans le texte. Les commentateurs modernes²⁷⁹ pensent que la Mishna vise ici un livre de remèdes attribué par la tradition populaire à Salomon. On sait que, dans les milieux apocalyptiques, différents ouvrages de ce type circulaient. Le *livre des Jubilés* 10, 5-12 en attribue un à Noé. Tous les secrets que les anges avaient révélés au Patriarche auraient été consignés dans un ouvrage connu. Les nombreux textes rabbiniques qui signalent le livre des remèdes²⁸⁰ ne donnent pas d'indications suffisamment claires pour en déduire le nom de l'auteur. Peut-être la solution se trouve-t-elle dans un écrit chrétien anonyme publié sous le nom de *Quaestiones et Responsiones*²⁸¹. La *Quaestio 41* qui discute le texte biblique de 1 R 5,13 commente ainsi²⁸² : "Salomon écrivit cinq mille cantiques. A l'époque d'Ezéchias certains de ces livres furent choisis pour l'usage courant et d'autres furent mis de côté. C'est pourquoi il est écrit : Ce sont les proverbes indistincts de Salomon que les amis d'Ezéchias, roi de Juda, ont copiés (Pr 25,1 LXX). Ils les ont pris parmi les trois mille paraboles et les cinq mille cantiques de Salomon ...".

Ce passage est en fait une citation du *commentaire du Cantique des Cantiques* d'Hippolyte de Rome. On peut donc le dater facilement. Dans le manuscrit publié dans le Corpus de Berlin²⁸³ suit un passage qui proviendrait de *l'Histoire ancienne* d'Eusèbe de Pamphylie : "... Et les livres de Salomon sur les Paraboles et les Chants dans lesquels il écrivit sur la physiologie des plantes et sur toutes sortes d'animaux vivant sur la terre, dans l'air et dans la mer et sur les remèdes des maladies, Ezéchias les écarta, car le peuple les considérait comme des remèdes pour les maladies et négligeait de chercher auprès de Dieu la guérison".

Ce texte est probablement plus tardif. Il est curieux de constater que la tradition qui associe Ezéchias à la décision d'écarter les écrits médicaux de Salomon est encore connue au neuvième siècle. Le Syncelle, dans sa *Chronique*²⁸⁴, s'y réfère encore : "Il y avait un écrit de Salomon gravé sur la

279. Ch. Albeck, *Shishah Sidrei Mishna, Seder Mo'ed*, Jerusalem 1952, 448-449, note 9. Maimonide n'acceptait pas cette interprétation. Selon M. Aberbach, "Hezekiah King of Judah and Rabbi Judah the Patriarch", *Tarbiz* 53 (1984) 353-371 la figure du roi Ezéchias aurait servi à camoufler les prétentions messianiques de R. Judah le Patriarche. L'échec de ces aspirations messianiques est relaté en *Sanh* 94a et 99a.

280. *Ber* 10b; *Pes* 56a; *J. Pes* 9,1,36cd; *Ned* 6,13,40a; *Sanh* 1,2,18d.

281. D. Halperin, "The Book of Remedies, the Canonization of the Solomonic Writings, and the Riddle of Pseudo-Eusebius", *JQR* 72 (1982) 269-92.

282. *PG* 89, 592.

283. *Hippolytus Werke* 1, Leipzig 1897, 343.

284. *CSHB* 20, Bonn 1829, 376-77. 19.

porte du Temple. Cet écrit mentionnait un remède pour chaque maladie. Le peuple s’y référait toujours et en vint à mépriser Dieu. Ezéchias le fit cacher pour que le peuple revienne à Dieu”. Le Targum Qohelet 10, 17 célèbre également Ezéchias.

Un élément nouveau est ajouté dans le texte du Syncelle. Le livre des remèdes est associé au Temple. Puisque Salomon est le constructeur du Temple, il n’est pas impensable que plusieurs traditions concernant le Temple aient été regroupées ici. Si Salomon est l’auteur du livre des remèdes, nous avons la preuve qu’il fut considéré comme un guérisseur par la tradition. Mais il est également reconnu comme exorciste. De nombreux textes rabbiniques admettent que c’est grâce au pouvoir qu’il avait sur les démons que Salomon put bâtir le Temple²⁸⁵. D’autres textes soulignent le pouvoir qu’il avait acquis sur les démons. Origène fait écho à ces traditions quand il écrit son *Commentaire de l’évangile de Matthieu*²⁸⁶ : “Qui considère Jésus commandant aux démons et donnant pouvoir aux disciples sur tous les démons et pouvoir de guérir les infirmités dit que ce n’est pas selon le pouvoir donné par le Sauveur de faire des serments aux démons. Cela est juif (*iudaicum est enim*). Bien que certains des nôtres le fassent parfois, ils le font avec des serments écrits par Salomon contre les démons. Mais ceux qui ont recours à ces imprécations se servent parfois de livres non appropriés. Certains adjurent les démons au moyen d’écrits reçus des Juifs ...”.

L’autorité du Christ et celle qu’il a conférée à ses disciples de chasser les démons n’a rien à voir avec les pratiques magiques juives. Origène reconnaît que certains chrétiens ont recours eux aussi aux livres de Salomon pour s’adonner à des pratiques de magie. Beaucoup plus tard, Nicéas Choniates nous apprend qu’une impératrice byzantine possédait un livre de Salomon qui lui servait à évoquer les démons et à s’entretenir avec eux²⁸⁷. Cependant l’ouvrage le plus important qui parle de la puissance de Salomon sur les démons est sans conteste le *Testament de Salomon*²⁸⁸. Cet écrit apocryphe mentionne également l’anneau de Salomon. L’auteur du *Testament de Salomon* raconte comment Salomon, après avoir conçu l’idée de construire le Temple, obtint de Dieu un anneau serti d’une pierre précieuse sur laquelle était gravé un sceau. Grâce à cet anneau le responsable des travaux de construction du Temple, qui était tourmenté par un démon, put être

285. *Sota* 48b; *Qoh R* 2,5; *Ct R* 5,2,4.

286. *PG* 13, 1757.

287. *PG* 139,489.

288. Le texte a été publié par C. McCown, *The Testament of Solomon*, Leipzig 1922. Il existe aussi un texte publié dans la *PG* 122, 1315-58.

sauvé : “Tandis que je priais, le Seigneur Sabaot par l’intermédiaire de son archange Michel m’accorda la grâce d’obtenir un anneau serti d’une pierre précieuse sur laquelle un sceau était gravé. Il me dit : Roi Salomon, fils de David, reçois le don que le Dieu très haut, Sabaot, t’a envoyé. Enferme tous les démons mâles et femelles de la terre. Il faut qu’avec leur aide tu construis Jérusalem et que tu portes le sceau de Dieu. Le dessin du sceau de l’anneau qui est envoyé est constitué de cinq alfa (*pentalfa*)²⁸⁹. Salomon dit à son serviteur : Prends-le et quand un démon viendra, jette-le sur sa poitrine et dis-lui : Au nom de Dieu, le roi Salomon t’appelle et directement viens vers moi sans rien craindre de ce que tu entendas de la part du démon...”²⁹⁰.

Le *Testament de Salomon* est certainement d’origine juive. L’apocryphe reflète la démonologie pré-talmudique²⁹¹. Les relectures chrétiennes du texte qui sont facilement discernables peuvent être éliminées sans que le sens du texte n’en souffre. La plus grande partie de l’ouvrage est constituée par l’interrogatoire que Salomon fait passer aux démons que la tradition juive considère comme étant à l’origine des différentes maladies. Les démons révèlent au roi le secret qui permet de les chasser et de guérir ainsi les maladies. Dans les milieux judéo-chrétiens ces traditions sur Salomon furent reprises. L’*Ambrosiaster*²⁹², qui selon toute vraisemblance provient d’un auteur judéo-chrétien²⁹³, connaît encore la tradition de Salomon construisant le Temple avec l’aide des démons. La mention de l’anneau de Salomon faite dans le *Testament* est significative : sur la pierre précieuse est gravé le sceau en forme de cinq *alfa*. Il n’est pas question ici comme dans le texte de Flavius Josèphe de racine enchâssée dans l’anneau. L’accent est mis par contre sur le sceau dans la pierre. On sait que dans l’antiquité on accordait une valeur curative à certaines pierres précieuses²⁹⁴. Cet anneau est souvent évoqué dans la littérature rabbinique. Le Talmud de Jérusalem

289. Le *pentalfa* n’est autre que l’étoile à cinq branches, communément appelée étoile de Salomon.

290. *PG* 122,1317-18. Les techniques de l’exorcisme varient suivant les cas. Ainsi en *PG* 122, 1345-46 il est précisé que pour chasser le démon Anconion, il faut écrire sur une feuille de figue le nom Lycurgus en le répétant et en omettant chaque fois une lettre. Ce genre de procédé devait être commun également dans d’autres cas. On peut se référer à l’article de C. Bonner, “The Technique of Exorcism”, *HTR* 1943, 39-49.

291. K. Kohler, “Demonology”, in *Jewish Encyclopedia* IV, 518.

292. *PL* 17, 531.

293. D. Judant, *Judaïsme et Christianisme*, Paris 1969, 59.

294. E. Babelon, *La gravure sur pierres fines, camées et intailles*, Paris 1894.

Sanh 2,6 atteste que la déchéance de Salomon vient du fait qu'il a outrepassé les règles délimitant la puissance des rois d'Israël. Salomon aurait été puni pour ses péchés.

Le traité *Git* 68a du Talmud de Babylone connaît une autre tradition qui date de l'époque des amoraim et qui ne met pas l'accent sur la faute de Salomon : "Mar dit : *Shidah* signifie les démons mâles et femelles. Pourquoi Salomon en avait-il besoin ? Il est écrit : La construction du Temple se fit en pierres de carrière, mais on n'entendit ni marteaux, ni pics, ni aucun outil de fer dans le Temple (1 R 6,7). Il dit aux sages : Comment faire ? Ils répondirent : Il y a le *Shamir* que Moïse a apporté pour les pierres de l'éphod. Il demanda : Où pourrai-je le trouver ? Ils répondirent : Prends un démon mâle et un démon femelle et lie-les ... Interrogés par Salomon ils dirent : Nous ne savons pas, mais Asmodée, le prince des démons, le sait ... Salomon envoya Benaïahu, le fils de Johayada, et lui remit une chaîne sur laquelle était gravé le Nom de Dieu et un anneau sur lequel était gravé le Nom de Dieu ... Il fut emmené devant Salomon. Ce dernier lui dit : Je veux bâtir le Temple et je veux le *Shamir* ...".

Le texte du traité *Git* décrit avec force détails le stratagème employé par Benaïahu pour capturer Asmodée. C'est grâce à l'anneau qui portait le Nom de Dieu que l'entreprise fut rendue possible²⁹⁵. La déchéance de Salomon vient du désir qu'il a manifesté de connaître les puissances des démons. Dans la version palestinienne un ange descendu du ciel occupa le trône de Salomon sans qu'une personne ne s'en aperçoive. Dans la version babylonienne Salomon, après quelques errances, finit par retrouver son trône.

Le Targum de Qohelet a combiné ces deux récits²⁹⁶. Le Midrash *Tanhuma, Ahare mot* 1, conserve une tradition curieuse : "Salomon se mit à repasser devant les portes de toutes les synagogues et des maisons d'étude de Jérusalem en disant : Je suis Qohelet, j'étais roi sur Israël dans Jérusalem. On lui disait : le roi Salomon est assis sur son trône et toi tu vas, faisant le fou et disant : Je suis Qohelet. On le frappait avec un roseau et on plaçait devant lui un bol de gruau pour qu'il mange". Le détail du roseau qui servait pour le frapper est repris en *Pesiqta de Rab Kahana* 169a; *Qoh R* 2,3 et *Ruth R* 5,14. Enfin, dans un Midrash tardif, connu sous le nom de *Ma'aseh beshlomoh ha melek*²⁹⁷, il est à nouveau fait mention de

295. Sur la puissance du Nom, voir E. E. Urbach, *The Sages*, Jerusalem 1975, 124-134. Le même ouvrage contient un chapitre intéressant sur les pratiques magiques dans le judaïsme, 97-123.

296. Cf aussi *Nb R* 11,3.

297. A. Jellinek, *Beth ha midrash II*, 86-87.

l'anneau. Le contexte est identique à celui évoqué par *Git* 68a. Salomon cherche le *Shamir* pour construire le Temple. Il fait venir Asmodée avec son anneau sur lequel est gravé le tétragramme. Asmodée demande à Salomon son anneau. L'ayant obtenu, il le jette à la mer. Un poisson l'avale. Salomon, privé de son autorité, est exilé pour trois ans. Il voyage de ville en ville et arrive un jour dans la capitale des Ammonites. Devenu cuisinier du roi, il retrouve l'anneau dans un poisson qu'il prépare pour la table du roi. Il retourne alors à Jérusalem d'où il chasse Asmodée. Ce midrash tardif a intégré des éléments anciens provenant de la littérature grecque. Ce phénomène d'emprunt, qui est courant dans toute la littérature rabbinique²⁹⁸, pourrait permettre de dater le *terminus a quo* de certaines traditions²⁹⁹. Le *Zohar* reprendra les traditions de l'anneau de Salomon qui lui conférerait un pouvoir sur les démons³⁰⁰. Si la tradition s'est constamment maintenue dans le judaïsme, c'est signe de son antiquité et aussi de sa diffusion. La grande popularité qu'a connue Salomon exorciste pourrait expliquer la découverte des nombreuses amulettes publiées par Leclercq portant le nom de Salomon³⁰¹. Nous avons vu que dans le Cantique des Cantiques le nom Salomon désigne Dieu et non pas le roi terrestre. D'autres textes midrashiques établissent un parallèle entre le sort de Salomon et celui d'Israël³⁰². Les sources chrétiennes fournissent un *confirmatur* à tous ces textes. L'anonyme de Bordeaux, en 333, situe dans une crypte près de la piscine probatique à Jérusalem l'activité de Salomon interrogeant les démons pour obtenir leurs secrets³⁰³. Plus tard, en 530, le *Bréviaire de Jérusalem* affirme que dans le *Martyrium* de l'Eglise du Saint-Sépulcre construite par Constantin, se trouvaient douze colonnes sur lesquelles était posés douze vases d'argent contenant les démons scellés par Salomon³⁰⁴. La victoire du Christ sur les forces du mal était établie de façon visuelle pour tous les pèlerins. Egérie, en mentionnant la vénération de la croix accompagnée de la présentation de l'anneau de Salomon, témoigne de l'interprétation liturgique de la passion du Christ au quatrième siècle. La

298. F. Manns, "Une source de l'aggadah juive : la littérature grecque", *LA* 29 (1979) 111-144.

299. Le midrash semble dépendre de la légende grecque de Polycrate rapportée en Hérodote III, 4142 (Loeb Clas Lib 118) et Strabon, *Géographie* 14, 638 (Loeb Clas Lib 223).

300. 11, 112b-1 13a.

301. *DACL* 15/1, 588-602, article "Salomon".

302. *Midrash Shir ha shirim*, ed. Grünhut, 1,5.

303. P. Geyer, *Itinera Hierosolymitana*, Vindoboniae 1893, 21.

304. P. Geyer, *ibid.*, 153.

liturgie voulait illustrer l'idée de l'Évangile de Jean : "Le prince de ce monde a été jeté dehors". La croix du Christ signifie sa victoire sur les puissances du mal. C'est par la croix que le Christ démontre son règne et son pouvoir. Le Christ, nouveau Salomon³⁰⁵, par sa descente aux enfers, a enchaîné le diable et a entraîné l'humanité avec lui dans sa montée au ciel. Egérie, avide de détails concrets, précise qu'à la sixième heure tout le peuple défile. L'origine de cette coutume se rattache vraisemblablement à Jean 19,14. L'Évangile de Jean en soulignant que la condamnation de Jésus à mort eut lieu la sixième heure s'insère dans la tradition juive qui interprète l'immolation de l'agneau pascal "entre les deux soirs" comme signifiant "à partir de la sixième heure"³⁰⁶.

Il nous faut maintenant revenir à notre question du point de départ. Le Targum de Qohelet connaît-il la relecture christologique proposée depuis Origène ? Connaît-il les traditions liturgiques chrétiennes qui à partir du quatrième siècle se diffusèrent rapidement ? Il est difficile de le dire. Un fait est certain : le caractère agressif du commentaire de Jérôme ne pouvait pas passer inaperçu. Les attaques contre la Synagogue y sont trop explicites. Comment réagira l'auteur du Targum ? Tout en gardant un ton très sobre dans l'exposé de la doctrine pharisienne, le Targum rejette la doctrine du péché originel. Il va se contenter d'un exposé traditionnel de la doctrine pharisienne. Au lieu de l'interprétation christologique de Qohelet, nous retrouvons le Sanhédrin et ses sages, la doctrine des bonnes oeuvres, de la rétribution du juste, de l'importance de la prière et de l'étude de la loi. Cette thèse solidement échaffaudée vaut mieux qu'une antithèse trop maladroitement exprimée. A noter cependant que le Targum associe la tradition de Salomon exorciste avec le thème du Temple. En 2,4-5 il est question de la construction du Temple et du pouvoir de Salomon sur les démons. Ce n'est donc pas la théorie de la rétribution de Salomon qui intéresse l'auteur, mais le courant de pensées qui associe Salomon aux démons. C'est ce dernier courant qui avait été présenté dans la liturgie chrétienne comme accompli dans la Passion du Christ, nouveau Salomon. A noter que le thème de la corne de l'onction n'apparaît nulle part dans le Targum. Ce symbole était trop associé au Messie. De plus, l'auteur du Targum exprime la souffrance des Juifs devant la destruction du Temple et le cynisme des "sots" : "Le coeur des sages s'afflige sur la ruine du Temple et il se désole sur l'exil du peuple de la maison d'Israël. Le coeur des "sots" est dans la joie de la

305. P. Pedrizet, *Negotium Perambulans*, Strasbourg 1922, 34 avait déjà souligné que Salomon était devenu figure du Christ.

306. *Mekilta de R. Ismaël*, Ex 12,6.

maison de leur cynisme. Ils mangent, boivent, se délectent et ne prennent pas à coeur la meurtrissure de leurs frères” (Tg Qoh 7,4). L’exil d’Israël est commenté en Targum Qoh 1,2; 7,4 et 10,7. Les “sots” sont encore stigmatisés en Targum Qoh 10,15 parce qu’ils refusent de demander l’instruction aux “sages”. De même la tradition du livre des remèdes est à peine suggérée dans le Targum Qoh 2,5. Cependant Salomon admet que ses fils seront divisés. L’interprétation de Qoh 4,13 est significative à cet égard. Pour la tradition chrétienne l’enfant opposé au vieillard est l’annonce du Christ qui vient affronter le règne de Satan. Pour le Targum l’enfant est Abraham persécuté par l’impie Nimrod. La négation sereine de la tradition chrétienne laisse supposer que l’auteur du Targum écrit pour répondre aux commentateurs chrétiens.

De plus, en Qoh 1,12, l’allusion à l’ancienne légende de Salomon chassé de son trône par Asmodée pourrait opposer un démenti aux relectures chrétiennes du Christ-nouveau Salomon et nouvel exorciste. On sait qu’Asmodée dans le livre de Tobie est défini comme le pire des démons, celui qui tue les maris. Jean 8, 44 parle du diable comme homicide.

Le Targum se plaît aussi à souligner la sagesse de Salomon-Qohelet. Apparemment il y a une contradiction interne à reconnaître à la fois la sagesse de Salomon et son péché. L’insistance à rappeler que Salomon est le sage par excellence pourrait s’expliquer lorsqu’on se rappelle que Paul présente Jésus comme la sagesse de Dieu et que Jean définit Jésus comme l’incarnation du *logos*. Même le discours de Jésus sur la montagne dans l’évangile de Matthieu est un écrit sapientiel. La polémique contre les prophètes de mensonge orchestrée dans le Targum (5,6) pourrait prendre une nouvelle dimension.

Si la note polémique est présente dans le Targum, nous aurions un élément important pour sa datation. Nous avons vu que les relectures christologiques s’étendent du quatrième au sixième siècle. Si le Targum offre une réponse à ces traditions sa rédaction définitive ne peut être que postérieure à cette période.

Frédéric Manns, ofm
Studium Biblicum Franciscanum, Jerusalem